



Biennale dei Giovani Artisti  
dell'Europa e del Mediterraneo  
Torino 1997



programma



CITTÀ  
DI TORINO



PROVINCIA  
DI TORINO



REGIONE  
PIEMONTE



CITTÀ DI TORINO



PROVINCIA DI TORINO



REGIONE PIEMONTE



COMITATO INTERNAZIONALE DELLA BIENNALE



*Manifestazione insignita  
della Targa d'Argento del Presidente della  
Repubblica Italiana*

con il Patrocinio di:

*Ministero degli Affari Esteri*

*Ministero per i Beni Culturali e Ambientali*

*Ministère de la Culture de la République  
Française*

*AFAA  
Association Française d'Action Artistique  
Ministère des Affaires Etrangères*

*Ministère de la Culture de la République  
Hellenique*

*Ministério da Cultura de Portugal*

*Marcelino Oreja,  
membro della Commissione Europea*

*Daniel Tarschys,  
Segretario Generale del Consiglio d'Europa*

*CICT - IFTC (UNESCO)  
Conseil International du Cinéma,  
de la Télévision et de la Communication  
Audiovisuelle*

*giovani artisti provenienti da 20 Paesi; 15 discipline artistiche; decine di manifestazioni e incontri; 5500 metri quadrati di esposizioni per 7 mostre; 40 artisti visivi, 40 architetti e designer, 25 stilisti, 21 illustratori e fumettisti, 25 fotografi, 18 gruppi di teatro e danza, 120 musicisti, 25 scrittori, 7 cuochi. I giovani creativi dell'una e dell'altra sponda del Mediterraneo presentano una varietà impressionante di avvenimenti e iniziative culturali (spettacoli, workshop, convegni, seminari e feste): la città diventa il più grande palcoscenico internazionale dell'arte giovanile.*

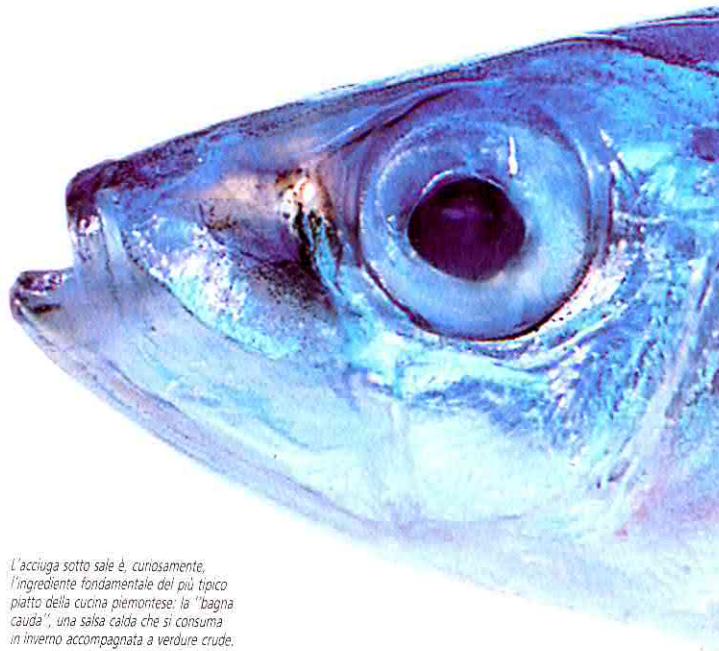
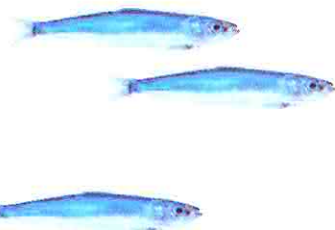
*La  
Biennale '97  
promette mille e mille  
appuntamenti in un ricco  
programma che occupa  
teatri, sale di concerto,  
locali e spazi espositivi  
del centro città,  
oltre*

*a  
coinvolgere  
venti città  
del territorio  
regionale.*

## SE VI PIACE IL MARE, VENITE A TORINO.

### Indice

Esposizioni, 8	
La Casa degli Artisti, 10	
Teatro e Danza, 12	
Musica, 18	
Cinema, 24	
Interventi Metropolitan, 50	
Gastronomia, 56	
Moda, 57	
Convegni, 58	
Biennale telematica, 59	
Biennale Off, 40	
Volontari per la Biennale, 41	
Alta Marea, 42	
Sull'Onda della Biennale, 48	
Isole del Mediterraneo, 50	
Biennale Scuola, 52	
Gli appuntamenti giorno per giorno a Torino, 54	
Istruzioni per l'uso, 70	
Curiosità, 71	
Indirizzi, 72	
Ristoranti convenzionati, 75	



*L'acciuga sotto sale è, curiosamente, l'ingrediente fondamentale del più tipico piatto della cucina piemontese: la "bagna cauda", una salsa calda che si consuma in inverno accompagnata a verdure crude.*

*Se vi piace il mare venite a Torino è il curioso invito lanciato da Torino e il Piemonte accogliendo la Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo. Nata a Barcellona nel 1985 da un'idea dell'Arci, la manifestazione giunge a Torino dopo aver toccato altre cinque grandi città: Salonicco, Bologna, Marsiglia, Valencia e Lisbona. È promossa da un Comitato internazionale di oltre cinquanta istituzioni tra ministeri, città e associazioni e, per l'edizione torinese, da Città e Provincia di Torino e dalla Regione Piemonte.*



*La Biennale '97 si articola in sette sezioni.*

*La **Sezione Internazionale** ospita circa seicento creativi provenienti da venti Paesi mediterranei, selezionati da oltre mille esperti suddivisi in 212 commissioni locali, per una settimana di concerti e spettacoli e tre settimane di esposizioni.*

*La **Biennale Off**, organizzata dall'Arci Nuova Associazione, occupa l'intero mese di aprile come rassegna parallela e diffusa sull'intero territorio torinese. Presenta artisti soprattutto piemontesi, con alcuni interventi italiani e stranieri, in quaranta sedi tra club, locali di tendenza, gallerie, sedi associative.*

*La sezione **Formazione e Confronto** prevede un corposo programma di convegni, seminari, workshop, visite e incontri. I temi si ispirano alle tre parole chiave della Biennale di Torino: multiculturalità, relazioni tra creatività e imprenditoria e tra arte e tecnologia.*

***Alta Marea** porta in provincia e in regione iniziative*

*ispirate ai temi della manifestazione e alcune produzioni internazionali del programma torinese. Sono coinvolte 20 città, con concerti, mostre, spettacoli e iniziative di formazione e confronto e con la presenza di artisti locali. Più di trenta istituzioni e organizzazioni culturali non soltanto piemontesi hanno posto in sintonia con i temi della Biennale le loro consuete iniziative. Mostre di giovani artisti, incontri sul Mediterraneo e sulla multiculturalità: sono soltanto esempi del nutrito programma di eventi realizzato sotto il titolo **Sull'Onda della Biennale**.*

*Map è un punto informativo sulla nuova creatività online, inserito nelle pagine web della Biennale all'indirizzo internet [www.bgart.net](http://www.bgart.net). Nel sito informativo è possibile raccogliere ogni genere di informazioni relative all'edizione torinese della Biennale e inviare messaggi di posta elettronica all'ufficio organizzativo. Il punto informativo in rete è inserito in una **Sezione Telematica** che prevede un tele-evento con azioni artistiche in rete, utilizzando le infrastrutture della città cablata.*

*La sezione **Isole del Mediterraneo** prevede spettacoli, animazioni, concerti e feste multietniche in vie, piazze e chiese del centro storico. Lo scopo è di avvicinare il pubblico torinese, con iniziative in spazi aperti o a ingresso libero, alla Biennale e ai suoi ospiti mediterranei.*

*Un programma ricco e articolato, dunque, che vede centinaia di giovani dell'una e dell'altra sponda del Mediterraneo protagonisti di un evento che coinvolge altre città gettando un ponte verso il Nord Europa: Helsinki ospiterà alcune delle esposizioni torinesi nei mesi di giugno e luglio prossimi.*



*Nel corso di questi ultimi anni, Torino e il Piemonte hanno investito molte delle loro energie per sostenere e accrescere i legami con l'Europa: gli investimenti nelle risorse culturali esistenti, la realizzazione di grandi mostre e manifestazioni, lo sviluppo del turismo, l'accoglienza di importanti istituzioni comunitarie e tante altre iniziative contribuiscono a creare una nuova immagine, un nuovo ruolo internazionale della nostra comunità. La terra delle fabbriche di automobili e dell'industria manifatturiera, capolinea dei flussi migratori dal Sud, riscopre la sua storia e la vocazione al confronto con le altre nazioni del bacino mediterraneo.*

*Nell'ambito delle politiche giovanili, i nostri Enti occupano da molti anni una posizione centrale nelle reti europee che intendono favorire e sviluppare la creatività dei giovani. La Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo è la punta di diamante di questo lavoro di collegamento tra enti locali, associazioni e organismi nazionali; essa mette insieme il bisogno di protagonismo giovanile con la valorizzazione e il sostegno della creatività, la grande importanza dei momenti di aggregazione nei processi di comunicazione e lo sviluppo di nuove figure professionali. Anche il mercato del lavoro può trarre, da simili occasioni di confronto, nuove prospettive di sviluppo.*

*Per approntare l'evento,  
i tre Enti pro-*

*motori  
si avvalgono  
anche del contributo  
organizzativo e finanziaria-  
rio di Istituzioni Culturali,  
Fondazioni e Aziende private che  
intendono sostenere, attraverso la  
Biennale, lo sviluppo di Torino quale cro-  
cevia delle iniziative artistiche internazio-  
nali. In questa prospettiva, la prevista rea-  
lizzazione di una struttura stabile dedicata  
alla formazione e al confronto per i giovani  
creativi, la Casa degli Artisti, è la dimostrazione  
dell'impegno condiviso da realtà pubbliche e priva-  
te per il sostegno alla formazione di nuove leve di  
professionisti della creatività e conferma il ruolo  
fondamentale del Piemonte nel circuito internazio-  
nale dell'arte contemporanea.*

*La Biennale '97 è una tappa importante e prestigiosa del percorso per fare di Torino, della sua Provincia e della sua Regione un attivo e fecondo punto di approdo dei giovani artisti. Crediamo con convinzione in questo obiettivo perché riteniamo la creatività giovanile un patrimonio di energie e di idee sul quale è essenziale investire e di cui abbiamo grande bisogno.*

*Il Sindaco della Città di Torino*

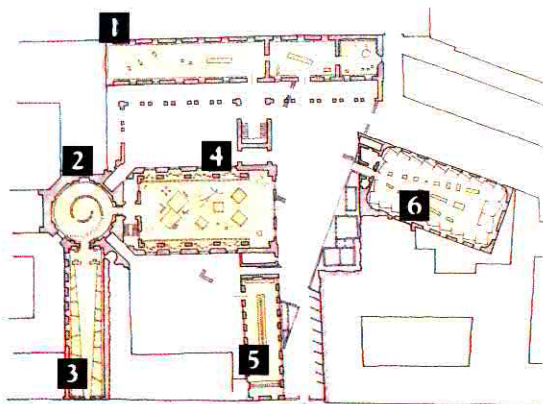
*Valentino Castellani*

*Il Presidente della Provincia  
di Torino*

*Mercedes Bresso*

*Il Presidente della Regione  
Piemonte*

*Enzo Ghigo*



- 1 - Scuderie ottocentesche - Arti Plastiche
- 2 - Rotonda - Grafica di comunicazione
- 3 - Scuderie Seicentesche - Design
- 4 - Cavallerizza - Moda, Arti Plastiche
- 5 - Guarnigione Seicentesca - Fumetto, Illustrazione
- 6 - Maneggio Chiabrese - Architettura, Fotografia

*Far coesistere, convivere in uno stesso luogo un sistema complesso articolato di contraddizioni, pare essere il tema dominante di questo progetto.*

*Tant'è che si è fatto della contraddizione, o meglio dell'assunzione della contraddizione nella sintattica architettonica, l'elemento guida nella progettazione convinti che mai come in questo caso, e sui diversi livelli dell'operare, solo attraverso lo scontro, il confronto, il dialogo esce la convivenza, la possibilità di un superamento delle contraddizioni.*

*Una prima antinomia è data dal luogo stesso in cui si opera: la Cavallerizza. Un'area complessa importante della città storica che sta vivendo un suo travagliato avvio di un processo di recupero e di riqualificazione di cui si intravedono al momento attuale solo in modo vago gli orientamenti.*

*Si tratta di una fase di avvio del recupero ad un uso sociale di questo importante patrimonio storico che certamente l'“invasione” dell'operazione Biennale ha accelerato, ma che lascia scoperte, anzi in qualche modo evidenzia, tutte le tracce, le*

*ferite di un recente passato di abbandono e di uso improprio.*

*Segni di un abbandono che l'allestimento della Biennale non intende -né potrebbe- mascherare, ma che, senza esaltarli lascia vivere, percepire e in qualche modo far partecipare alla grande festa.*

*Dall'altra sponda la Biennale. Anche questa esprime, come tutte le manifestazioni antologiche che vogliono presentare una panoramica della produzione artistica, l'ampia gamma di diversità, differenze, valori, attese e intenzioni delle giovani generazioni di artisti.*

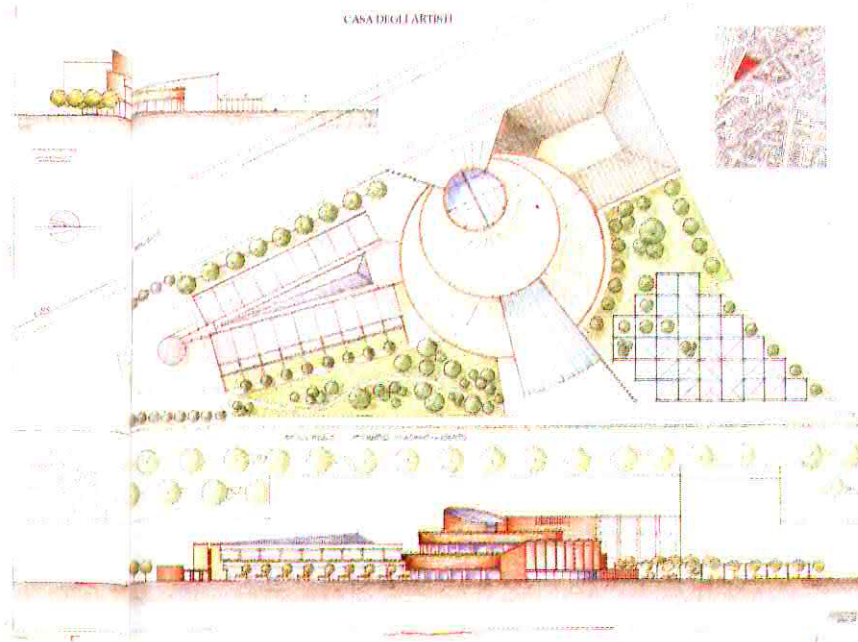
*Anche in questo caso l'allestimento intende essere il territorio entro cui far convivere, scontrare, e dialogare tutte queste diversità in processi di aggregazione tesi a favorire le possibilità di confronti.*

*Da qui la scelta di non incasellare gli artisti dentro gabbie spaziali secondo l'usuale sistema dei moduli standistici.*

*L'allestimento è stato inteso quindi come realizzazione di un campo che da una parte dialoga con la preesistenza e dall'altra diventa il territorio entro cui far emergere, vivere, mostrare la panoramica della produzione figurativa dei giovani artisti.*



# La Casa degli Artisti



Uno degli obiettivi centrali della Biennale è la realizzazione della Casa degli Artisti.

Questo centro di produzione per le arti nasce dall'esigenza di spazi entro cui gli artisti possano operare insieme confrontando idee ed esperienze. Gli scopi del progetto Casa degli Artisti devono essere ricercati nel sostegno alla creatività nel campo delle arti figurative, con particolare attenzione agli artisti emergenti, rendendo disponibili atelier e favorendo l'interesse del mercato. Anche scambi Internazionali, borse e viaggi di studio e il coordinamento di iniziative e incontri con realtà già operanti in Italia e in Europa potranno trovare, in questo luogo, sostegno e accoglienza.

L'area prescelta è conosciuta come ex Ozanam, uno spazio di circa 6000 metri quadrati di cui 2000 coperti, che si affaccia sulla "Spina reale" ed è delimitato dal largo Giachino e dalla via Foligno.

La proposta progettuale prevede la costruzione di tre diversi blocchi funzionali collegati tra loro. L'insieme architettonico, caratterizzato da forti elementi espressivi, testimonia la volontà di creare un insieme "interno-esterno" che tenda ad una interrelazione tra attività intellettuale, lavoro e tempo libero in un superamento ideale di ogni barriera.

La Casa degli Artisti, il cui cantiere verrà aperto nel 1998, sarà comprensiva di servizi amministrativi, foresteria, accoglienza, sala stampa, soggiorno, spazio espositivo, sala conferenze, servizi di biblioteca specializzata e di collegamento in rete, sala ristorante, laboratori-atelier, laboratori all'aperto.

Il plastico è in visione durante il periodo della Biennale e il progetto viene presentato il 25 aprile, alle ore 17, nella sala Cavour di Torino Incontra.



## Venerdì 18 aprile

21.00 *Piccolo Regio*

**La Camionetta - Montpellier, Francia** *Si j'étais toi* (danza)

21.00 *Teatro Juvarrà*

**L'Officina - Torino, Italia** ...*Au Traudit* (danza)

22.30 *Arsenale della Pace*

**Kinitiras - Atene, Grecia** *Porte e nuvole* (danza)

## Sabato 19 aprile

21.00 *Piccolo Regio*

**La Sonrisa de Cain - Valencia, Spagna** *Multiverso* (danza)

21.00 *Teatro Juvarrà*

**Visoes Uteis - Lisbona, Portogallo** *As Criadas - Les Bonnes* (teatro)

22.30 *Arsenale della Pace*

**Théâtre de la Danse - Tunisia** *Regard* (danza)

## Domenica 20

16.00 *Piazzetta Reale*

**Ex Nihilo - Marsiglia, Francia** *La plus belle heure* (danza)

17.00 *Arsenale della Pace*

**Compagnia dei Giovani del Teatro Stabile di Torino, Italia**  
*Fuochi Freddi* (spettacolo ospite)

21.00 *Piccolo Regio*

**Gruppo Fourklor - Lubiana, Slovenia** *Sogno la memoria ma ricordo i sogni* (danza)

22.30 *Teatro Juvarrà*

**Cattaneo, Ferraboschi - Padova, Italia** *La guerra è finita* (teatro)

## Lunedì 21

21.00 *Teatro Alfieri*

**Balletto di Sicilia - Catania, Italia** *Anaglifo* (danza)

21.00 *Piccolo Regio*

**La Piña - Siviglia, Spagna** *Dos estrellitas pequeñas* (teatro)

22.30 *Teatro Macario*

**Les Baguettes - Torino, Italia** *Opinioni di un clown* (teatro)

## Martedì 22

21.00 *Teatro Macario*

**Cecilia Montenegro - Buenos Aires, Argentina**

*Equinoccio* (danza - spettacolo ospite)

**Maria Beruti e Alejandra Palena - Buenos Aires, Argentina**

*Danzagrafia* (danza - spettacolo ospite)

21.00 *Piccolo Regio*

**Teatar Exit - Rijeka, Croazia** *Imago* (teatro)

21.00 *Arsenale della Pace*

**Emmeleia - Salonicco, Grecia** *Il canto di Adalle* (danza)

22.30 *Teatro Juvarrà*

**Al Rahalah - Amman, Giordania** *Medea* (teatro)

## Mercoledì 23

21.00 *Piccolo Regio*

**A Torneira - Lisbona, Portogallo** *Nu Mejo e O nariz do meu pai* (danza)

21.00 *Teatro Juvarrà*

**Ryam el Djazair - Algeria** *Le Défi* (danza)

22.30 *Arsenale della Pace*

**Gruppo della Rocca - Torino, Italia** *Suk* (teatro - spettacolo ospite)

### La Camionetta - Montpellier - Francia

*Si j'étais toi*

Coreografi e danzatori: Hélène Cathala, Fabrice Ramalingom. Costumi: Laurence Alquier. Danzatori: I Fang Lin, Carine Gori, Laurent Pichaud, Fred Vaillant.

*Se io fossi te*. Hélène e Fabrice prendono la questione di petto, interrogano lo spazio che li separa l'uno dall'altro e i legami che li uniscono. Si tratta mai di altro, nella danza? L'un l'altro, un uomo una donna, due coreografi di fronte a dei danzatori; in una compagnia l'intreccio di alterità è profondo.

### L'Officina - Torino - Italia

*...Au traudit*

Coreografia, scene, costumi: Chiara Rosental. Danzatori: Tommy Pascal, Philip Mesia, Peter Casagrande, Flora Bourderon, Sorana Ploata, Moica Bandelj. Musiche: Roderik Vanderstraeten.

Aristotele definì il mar Mediterraneo come "mare interno" quindi come "spazio nel continente circondato da terre".

Queste terre sono l'oggetto dell'interesse di Chiara Rosental. È un viaggio che si compie mediante il linguaggio espressivo della danza e del teatro, arricchito di volta in volta dal contributo musicale e folcloristico che ciascuna cultura apporta: la Spagna col suo flamenco, l'Italia con le "launeddas" della Sardegna, l'Albania dei flauti, il "bou-zouki" greco e così via.

### Kinitiras - Atene - Grecia

*Porte e nuvole*

Coreografia: Antigone Gyras. Scenografia: Alexandros Maganiotis, Vicky Adamou. Costumi: Maria Kokkini. Musiche: Costas Charitatos. Luci: Panayotis Manousis. Direttore Scenico: Georgia Giatrakou. Interpreti: Antigone Gyras, Vicky Adamou, Amalia Benet, Tonia Pastra, Christos Polymenakos, Lila Anastasopoulou, Iannis Souleas, Mary Katsikari, Nikos Liberatos.

Otto scene del quotidiano in tutta la sua follia. Un commento mordace sui rapporti della coppia contemporanea e della famiglia: la coppia si conosce; la coppia si sposa; la coppia al lavoro; la coppia ha ospiti; la coppia fa l'amore; la Donna e l'Uomo; la coppia si urta; la coppia si ricorda.

### La Sonrisa de Cain - Valencia - Spagna

*Multiverso*

Coreografa, danzatrice: Cristina Andreu. Danzatori: Cora Mateu, Pedro Del Rey, Carlos Pérez Richard. Musiche: Jorge Gavaldá, Andres Carretero. Scene e costumi: Aliwalù-S.P. Lalala.

*Multiverso* è l'urgenza di rispondere ad un bisogno vitale e immediato. Sono le vertigini che ci suggeriscono un certo modo di vivere, un insieme di impressioni effi-





mere/momentanee che hanno bisogno di un'improvvisazione impulsiva e costante, molto lontana da ogni riflessione.

### Visoos Úteis - Lisbona - Portogallo

*As criadas (Le domestiche)*

Autore del testo teatrale: Jean Genet. Regia: Paulo Lisboa. Scenografia e costumi: Eduardo Loio. Musiche: Albrecht Loops. Traduzione: Luiza Neto Jorge. Luci: Eugenio Calago. Interpreti: Carlos Costa, Nuno Cardoso, Pedro Carreira. *Le domestiche* è uno dei testi più significativi di Genet, che il gruppo portoghese reinterpreta per l'occasione. Due cameriere hanno un rapporto di amore e odio con la loro padrona e cercano di mettere allo scoperto la sua relazione con l'amante.

### Théâtre de la Danse - Tunisia

*Regard*

Coreografo, scenografo e danzatore: Imed Jemâa. Danzatori: Lotfi Abdelli, Kamel Ostarcevic, Haifa Bouzouita, Sarra Mâamouri. Musiche: Mohamed Abid. *Regard* è il rapporto che c'è tra il sogno e la realtà. Il nostro atteggiamento in relazione ai nostri sogni è molto variabile. Alcune volte li ignoriamo, altre ne siamo proprio ossessionati. Prendiamo molto a cuore le interpretazioni spesso incoerenti e assurde; ma c'è sempre il piacere di capire, di crederci e ammirare questo mondo magico, "il regno dei Sogni".

### Ex Nihilo - Marsiglia - Francia

*La plus belle heure*

Coreografi e interpreti: Louisa Amouche Djourha, Sabine de Vivies, Laurence Langlois, Anne Reymann, Anne Le Batard. Musicista e danzatore: Christian Napoleoni. La storia si svolge per la strada all'ora della siesta. Appaiono personaggi preoccupati che seguono la propria strada e si incontrano per caso. Il gioco li unirà...

### Compagnia dei Giovani del Teatro Stabile di Torino

*Fuochi freddi*

Elaborazione drammaturgica: Ola Cavagna liberamente tratta da Vincenzo Consolo. A cura di Mauro Avogadro. Musiche: Tommaso Ziliani. (spettacolo ospite)

Azione teatrale in forma di oratorio. L'io narrante attraversa i racconti di *Nottetempo*, casa per casa, la tragedia in versi sciolti *Catarsi*, fino ai romanzi *Retablo* e *Lunaria* mentre, come in un gioco di specchi, una partitura per soprano e arpa fa da controcanto alla scrittura.

### Fourklor - Lubiana - Slovenia

*Sogno la memoria ma ricordo dei sogni*

Coreografia: Branko Potocan. Costumi: Katarina Staric. Danzatori: Natasa Jereb, Jana Menger, Branko Potocan, Sebastjan Staric e Dusan Teropic. Lo spettacolo è una variopinta ghirlanda di schizzi e dipinti. Le scene sono soffocate dalle coperte dei sogni o dei ricordi, il confine tra loro è trasparente e riposa nell'incoscio, perciò non ha alcun senso porre dei limiti. L'apertura tra ambiguità e pluridimensionalità è segnalata nel titolo.

### Cattaneo e Ferraboschi - Padova - Italia

*La guerra è finita*

Attrici e autrici: Martina Ferraboschi, Sandra Cattaneo. È la storia di due sorelle che vivono ai tempi della seconda guerra mondiale. La più giovane (Agnese), che comprende e rifiuta le ingiustizie della guerra, vorrebbe impegnarsi in un ruolo attivo, mentre la più vecchia (Berta), assiste passiva. La storia di un cambiamento e di una crescita interiore: la maturazione e la presa di coscienza dei personaggi sono il punto d'arrivo dello spettacolo.

### Balletto di Sicilia - Catania - Italia

*Anaglifio*

Coreografo, scenografo, costumista: Roberto Zappalà. Danzatori: Rosy Addario, Kia Gustafson, Linda Magnifico, Manuela Maugeri, Alessandro di Carlo, Ernesto Forni. Musiche di Nello Toscano eseguite da Rosalba Bentivoglio e Paolo Fresu. Un balletto in un solo atto tratto dal romanzo di Tahar Ben Jelloun *Notte fatale*. «Ho strappato tutto. Sono una sradicata volontaria e cerco di essere contenta di me, cioè di vivere secondo le mie possibilità, con il mio corpo...». La notte richiama alla mente il buio, l'oscurità, il non-vedere. In realtà è una notte di luce, di scoperta e di chiarezza. Una favola iniziatica che apre a mondi sconosciuti, così come la notte, consumandosi, riconduce lentamente alla riscoperta del mondo diurno.

### La Pina - Siviglia - Spagna

*Dos estrellitas pequeñitas*

Regista e autore del testo teatrale: Rafael Morales Astola. Scene e costumi: Javier Fonseca, Julia Astola. Attori: Carlota Martin, Maleni Llamas, David Montero.

Quattro scene per storie diverse: l'amicizia che nasce fra una vagabonda sull'orlo del suicidio e una giornalista sull'orlo del licenziamento. Numa e Bimba giocano all'anima- le più terribile. Si divertono come delle matite. Fino a quando... Maria è una ragazza pronta a prostituirsi per la



prima volta, ma la Madonna scende a salvarla. A Carolina piacciono i reality shows, a Menchu lo spiritismo, e scrivono quando il sole tramonta.

### Les Baguettes - Torino - Italia

*Opinioni di un clown*

Attrici: Elena Marangio, Pinuccia Tilocca, Federica Valenti. I personaggi in scena sono tre ma in realtà vi stiamo narando la storia della stessa persona. Stiamo parlando di "clown" cioè di un "attore comico". Si tratta delle opinioni di un clown rispetto all'arte. Tutto questo per parlare di un mondo decadente, dove il denaro è tutto, e dove tutto è in vendita, un mondo dove l'uomo, malgrado il progresso, va via via dimagrendo.

### Cecilia Montenegro, Maria Beruti e Alejandra Palena - Buenos Aires - Argentina

*Equinoccio, Danzagrafía (spettacoli ospiti)*

La Biennale ospita due gruppi di danza contemporanea, vincitori della Bional Nacional de Arte Joven '96 che si svolge in Argentina.

### Teatar Exit - Rijeka - Croazia

*Imago*

Attrice, regista: Natasa Lusic. Attori: Mirjana Ilic-Smolc, Barbara Nola, Edvin Liveric Bassani, Branco Zak Valenta. Scenografia e costumi: Tanja Lacko. Musica: Igor Pavlica.

Il punto di partenza è un uomo con la ventiquattr'ore, uno yuppie stremato, un businessman, un ipocrita per vocazione. La sua vita è una corsa perenne verso l'affare migliore. Talvolta questa evoluzione accelerata provoca qualche deviazione. Nessuno, però, può rimproverarlo perché lui non ha mai tempo.

### Emmeleia - Salonicco - Grecia

*Il canto d'Adalle*

Coreografa, danzatrice: Veroniki Tsougrani. Scene: Antigoni Tsougrani. Costumi: Christos Broufas. Danzatori: Katerina Lianà, Errica Antoniou, Nancy Stamatopoulou, Voula Sofoudi, Poly Voikou, Fani Sarantari, Kostas Petridis, Paraskevi Neta. Dir. artistica: Dimitra Koroneou.

Viaggio musicale in Grecia, Macedonia, Epiro e, più lontano, a Smirne, in Asia Minore. Ogni canto rappresenta un'immagine, le fanciulle danzano al suono del clarinetto, un uomo balla al suono lamentoso del bouzouki. La danza si trasforma in nostalgia, in gioia o tristezza. La vita diventa danza, diventa canto, il canto della Grecia.

### Al Rahalah - Amman - Giordania

*Medea*

Regia: Hakeem Harb. Autore del testo originale: Jean Anouilh. Traduttore: Edward Al Kharat. Costumi e scene: Mohamad Al Sawalaga. Luci: Majed Othman. Interpreti: Hakeem Harb, Kashef Tashta, Wassef Abeer, Ismail Al Hawamdeeh, Mousa Al Sutari, Ruwaida Shadid, Diab Shahin, Saba A Mubarak.

Il mito di Medea nella regia di un giovane promettente giordano. La messa in scena privilegia l'agire sul parlare, agire che viene supportato dalla musica e dalla luce, cercando di creare un legame con il pubblico.

### A Torneira - Lisbona - Portogallo

*Nu meio e O nariz do meu pai*

Coreografi e interpreti: Filipa Francisco, Bruno Cochat. Costumi: Bruno Cochat, Filipa Francisco, Edgar Massul. Luci: José Valdares. Produzione: Sofia Campus.

Una mini-serie televisiva sulla vita di due coppie portoghesi. Un viaggio tra l'ipocrisia e le ironie della società portoghese che si rifugia nel suo "fado". Tratti autobiografici, gesti, smorfie, parole e suoni che ci caratterizzano. Ci osserviamo da lontano, ci denudiamo, ci criticiamo e cerchiamo nei ricordi d'infanzia, nei deliri, negli episodi che ci hanno maggiormente segnati, la base per la coreografia.

### Ryam El Djazair - Algeria

*Le Défi*

Danzatrice e coreografa: Fatma-Zohra Sokri Karima. Scene: Nabil Yahia-Aissa. Musiche: Safi Boutela. Danzatrice: Mokhtar Boussouf.

Due giovani algerini interpretano una danza tradizionale dal profilo contemporaneo, mostrando le difficoltà incontrate nel quotidiano e la speranza di una vita migliore.

### Gruppo della Rocca - Torino - Italia

*Suk (spettacolo ospite)*

Elaborazione drammaturgica e regia: Oliviero Corbetta. Musiche eseguite dal vivo dal Giorgio Li Calzi Ensemble. Scene: Gruppo Artefice.

La messinscena è basata sul desiderio di far ascoltare materiali poetici di scrittori di diversa nazionalità ancora poco conosciuti ma, non per questo privi di valore e interesse.





## Venerdì 18 aprile

20.30 Conservatorio "G. Verdi"

**Echo Art Ensemble - Genova, Italia** (musica contemporanea)

22.30 Big Club

**Splatterpink - Bologna, Italia**

**Theodore Graves - Malaga, Spagna**

**Screw Coco - Murcia, Spagna** (etno rock)

## Sabato 19 aprile

19.00 Palazzo Bricherasio

**Alberto Alvarez Calero - Siviglia, Spagna** (musica contemporanea)

21.00 Piazza Palazzo di Città

**Triana d'Alger - Algeria**

**Delidel Touch - Rotterdam, Olanda** (etno rock)

**Percussion Duo - Israele** (etno rock)

## Domenica 20 aprile

17.30 Conservatorio "G. Verdi"

**Paolo Minetti - Torino, Italia** Musiche eseguite dall'Art Ensemble (musica contemporanea)

23.30 Café Procope

**Gacha Empega - Marsiglia, Francia**

**Sloth - Torino, Italia** (etno rock)

## Lunedì 21 aprile

17.30 Museo delle Antichità Egizie

**Quarteto de Clarinetes de Lisboa - Lisbona, Portogallo** (musica contemporanea)

22.30 Teatro Juvorra

**Lorenzo Gasperoni Mamud Band - Milano, Italia** (jazz)

22.30 Barrumba

**Legen e Lidija Bajuk - Rijeka, Croazia**

**Heavy Les Wanted - Lubiana, Slovenia**

**Ritfolk - Albania**

## Martedì 22 aprile

20.30 Conservatorio "G. Verdi"

**Ruben Zahra - Malta** (musica contemporanea)

22.30 Barrumba

**Pablubt Sone - Lisbona, Portogallo**

**Folkabbestia! - Bari, Italia** (etno rock)

## Mercoledì 23 aprile

22.30 Big Club

**Erik M. - Marsiglia, Francia**

**Ilios - Atene, Grecia** (musica sperimentale)

22.30 Cinema Massimo sala 2

**Colonne sonore per film muti.** Musiche di Siobhan Cleary e

Nicolas Roseeuw, eseguite da Argo Ensemble (musica contemporanea - spettacolo ospite)

## Echo Art Ensemble - Genova - Italia

Fondati nel 1984 da *Chiara Cipolli*, pianista,  *Davide Ferrari*, musicista e musicoterapeuta e *Michele Ferrari*, ricercatore, etnomusicologo, hanno realizzato una ricerca sulla musica etnica e contemporanea e sulla musicoterapia, studiando gli strumenti e la vocalità tradizionale dell'area mediterranea, dell'India del nord e centro Africa. Altri componenti: *Fabio de Rosa* (flauto), *Simona Barbera*, *Katerina Lazagna* (voci e percussioni), *Marta Lunati* (pianoforte).

## Splatterpink - Bologna - Italia

*Diego D'Agata* (basso elettrico, voce), *Federico Bernardi* (chitarra elettrica), *Alessandro Meroli* (sax baritono, flauto traverso), *Leonardo Saracino* (batteria, percussioni). È un gruppo bolognese dalle tendenze musicali decisamente eterogenee, risultato delle diverse esperienze dei suoi componenti, i quali condividono comunque una decisa passione per il funk, il jazz contaminato e, dulcis in fundo, l'hardcore e il noise.

## Theodore Graves - Malaga - Spagna

*José Villatoro Bernal* (voce e chitarra), *Antonio Galán Rodríguez* (basso), *Francisco Ruiz Díaz* (chitarra), *Francisco José Moya* (batteria). Il gruppo si è costituito nel 1994. A partire dal secondo premio di San Pepe Rock '95 a Campillos (Málaga), il gruppo incomincia a farsi notare a livello nazionale, suonando soprattutto nel corso di trasmissioni radiofoniche indipendenti di Valencia, Barcelona, Almería, La Coruña, Madrid, Siviglia. Nel 1996 ha vinto il 1° premio della Muestra de Música Joven Ciudad de Málaga.

## Screw Coco - Murcia - Spagna

*Gregorio Manuel Ruiz García* (voce), *Juan Francisco Cerdà Martines* (batteria), *Luis Miguel Marín de Oliveira* (tastiere), *Marcos Ribera Verdú* (chitarra), *Antonio Valverde García* (basso). Una formazione nata nel '95, i cui membri, tra i 18 e 21 anni, provengono da band diverse. Si ispirano ai suoni più nuovi della scena underground rock internazionale.

## Alberto Alvarez Calero - Siviglia - Spagna

Chitarrista nato a Siviglia, città nella quale svolge gli studi oltre che del suo strumento anche di composizione e di storia della musica, presso il Conservatorio Superiore e l'Università. Nel suo curriculum:



Menzione d'onore del Conservatorio e concerti solistici e in duo. Come compositore ha creato lavori per orchestra, brani da camera e musica per il teatro.

### Triana d'Alger - Algeri - Algeria

*Bentayeb Samir* (fondatore del gruppo, voce solista), *Rabani Aziz* (voce, percussioni), *Agrane Mohamed* (chitarra, voce), *Agrane Abdelhak* (voce, chitarra). Il loro primo album, *Espérance*, è stato inciso nel 1996. Il nome Triana, nome di un quartiere di Siviglia dove ogni anno a maggio si riuniscono i gruppi di flamenco, è stato scelto per il gruppo algerino da Chico, il fondatore dei Gipsy King.

### Ritfolk - Albania

*Saimir Braho* (chitarra ritmica, voce), *Altin Goci* (basso, voce), *Alex Mazniku* (batteria), *Enris Quinami* (chitarra solista). Il gruppo, nato nel 1992, si ispira alla musica tradizionale presentando un genere che si può definire etno-rock. Il loro primo disco registrato nel 1996 li ha definitivamente consacrati come una delle realtà più interessanti dell'intera scena albanese. I loro testi, occupandosi di problematiche sociali come disoccupazione ed emigrazione, sono particolarmente sentiti dai giovani albanesi.

### Ziv Eitan e Oron Schwarz Percussion Duo - Tel Aviv - Israele

*Oron Schwartz*, seguace del percussionista israeliano Alon Bor, si è diplomato in percussioni all'Accademia Reale Danese di Copenhagen, e in composizione e direzione d'orchestra all'Accademia di musica Rubin di Gerusalemme. *Ziv Eitan*, ha studiato percussioni all'Accademia di musica Rubin dell'Università di Tel-Aviv. Virtuoso della marimba, ha suonato con le più importanti orchestre israeliane.

### Paolo Minetti - Torino - Italia

Paolo Minetti si è diplomato in composizione presso il Conservatorio di Torino. Si è perfezionato con i compositori Correggia, Grisey, Manzoni, Nunes, e Petrassi. I suoi lavori hanno ricevuto riconoscimenti in Italia e all'estero. Le sue musiche sono spesso eseguite da Art Ensemble, insieme strumentale di Torino con un repertorio che spazia dal classico al contemporaneo, formato da *Fabrizio Fantino* (clarinetto), *Mariangela Arnaldi* (pianoforte) e *Paolo Fantino* (violino). In questo concerto si aggiungeranno *Elena Kluzer*

(soprano), *Marco Ferrari* (violoncello) e *Alberto Magagni* (pianoforte).

### Gacha Empega - Marsiglia - Francia

*Barbara Ugo* (pianoforte), *Manu Theron* e *Karpienia Samuel* (chitarra).

Il loro repertorio spazia fra diverse tradizioni mediterranee. Dal '96 il gruppo si dedica prevalentemente all'interpretazione della musica provenzale e occitana.

### Sloth - Torino - Italia

*Elena Besso* (piano, voce) e *Fabio Viana Coggiola* (tastiera, strumenti elettronici). Gli Sloth sono un gruppo di recentissima formazione. Dal vivo esordiranno proprio alla Biennale Giovani Artisti. La loro musica è un affascinante miscuglio di suoni elettronici e melodie classiche.

### Quarteto de Clarinetes de Lisboa - Lisbona - Portogallo

Il Quartetto è composto da *Luis Miguel Gomes*, *Rui Moreira*, *Joaquim Pereira*, *Nuno Miguel Silva*. Oltre ai clarinetti in si bemolle, l'ensemble utilizza il clarinetto piccolo e quello basso per un repertorio che comprende brani originali e trascrizioni di classici e contemporanei. Attivi da circa 10 anni, hanno ricevuto premi in Portogallo e all'estero e hanno svolto intensa attività concertistica nazionale ed internazionale.

### Lorenzo Gasperoni Mamud Band - Milano - Italia

*Lorenzo Gasperoni* (batteria, percussioni), *Guglielmo Pagnozzi* (sax alto, clarinetto), *Alberto Mandarinì* (tromba, slide trumpet), *Tony Costantini* (trombone), *Tito Mangialaio* (double bass), *Maria Carpaneto*. Il gruppo ha l'intento di coniugare la libera improvvisazione con un ampio cross-over stilistico. La scelta dei musicisti è stata dettata, oltre che dalle loro capacità tecniche, dalla loro predisposizione ad una musica impregnata di richiami popolari, solare e mediterranea. Il punto focale del Mamud Band è quello di sfruttare l'improvvisazione come elemento stimolante nell'architettura musicale e di riscoprire le proprie radici musicali nel confronto con materiali diversi (dalla musica zigana alla tarantella passando per il valzer).



**Legen e Lidija Bajuk - Rijeka - Croazia**

*Anton Blazinovic* (chitarra), *Ivan Koprivcevic* (chitarra elettrica), *Mojmir Novakovic* (voce), *Darko Pecotic* (sampler live act), *Stjepan Veckovic* (strumenti a fiato) è il primo gruppo croato il cui stile si rifà alla moda musicale del world beat. Con il loro cd singolo *Kolo*, si presentano come un gruppo interessato alla re-interpretazione della musica tradizionale. *Lidija Bajuk*, cantante e autrice dei brani, è una poetessa pluripremiata e ultimamente i suoi interessi musicali si sono rivolti alla musica folk che le sue interpretazioni liriche salvano dall'oblio.



**Pablubut Sone - Lisbona - Portogallo**

*Gonçalo Lopes* (chitarra), *Ricardo Freitas* (basso elettrico), *Tiago Rodrigues* (clarinetto), *Paulo Duarte* (chitarra). Nata nel 1994, la formazione attuale è il frutto di cambi di rotta, fermate e ritorni. Il progetto è nato, cresciuto e si è rifugiato intorno ad un tavolo di un caffè, dove si sono scambiati i punti di vista e le influenze di quattro diverse sensibilità con molti punti in comune. Non hanno partecipato a concorsi, né hanno vinto, né hanno registrato dischi. Il loro debutto in scena risale al 1996.



**Heavy Les Wanted - Lubiana - Slovenia**

*Jamirko Vi. P.* (percussioni), *Call Ya* (voce), *Sandi Kragelj* (basso), *Simon Pintar* (chitarra), *Simone D'Eusanio* (tastiere), *Rok Gerbec* (sassofono tenor), *Bostjan Bone* (tromba), *Pietro Spontan* (percussioni), *Simon Stojko Falk* (dj). Heavy Les Wanted, ovvero quando la fusione di funk, jazz, rap, reggae e rock assume un nuovo significato. Nel loro suono la località intensa del reggae e del rap si arrende alle melodie accennate con gentilezza, al pianoforte, alla chitarra e ai fiati. Il gruppo, formato nel 1993, è famoso per le sue esibizioni dal vivo. Nel 1995 è uscito il loro primo cd *Heavy Les Wanted* (KIF-KIF).



**Folkabbestia! - Bari - Italia**

*Umberto De Palma* (voce, tammore, bodhran, chitarra), *Lorenzo Mannarini* (chitarra, voce), *Oswaldo Laviosa* (violino, banjo, mandolino, voce), *Antongiulio Galeandro* (fisarmonica, flauto), *Francesco Fiore* (basso elettrico, tea chest), *Giuseppe Luca Basso* (batteria), *Nicola De Liso* (batteria, testi). Un'energica e divertente miscela di rock, tarantelle, canzone italiana d'autore, ska, melodie slave e folk irlandese. Costituitasi nell'attuale formazione nel 1995 la band ha, in breve tempo, ottenuto importanti riconoscimenti.



**Delidel Touch - Rotterdam - Olanda**

Una banda multirazziale di musica reggae con influenze rap, rock, jazz e african music. (gruppo ospite)

**Ruben Zahra - Malta**

Ha compiuto a Malta gli studi musicali di pianoforte, composizione e teatro. Si sta perfezionando in Italia all'Accademia Chigiana a Siena, l'Accademia di Santa Cecilia, il Conservatorio di Frosinone. La sua musica, per strumenti acustici ed elettronici, attinge alle tradizioni mediterranee e si arricchisce spesso di elementi teatrali e spettacolari che impegnano i musicisti sul palcoscenico. In questo concerto: *Laura Colucci* (flauto), *Lidwina Zahra* (voce), *Mario Frendo* (violino), *Paolo Marchettino*, (clarinetto), *Paolo Margutta* (percussione), *Lorenzo Pagliei* (pianoforte).



**Erik M. - Marsiglia - Francia**

*Erik Mathon* vanta esperienze discografiche con alcuni tra i più collaudati musicisti della scena sperimentale internazionale come David Shea e Otomo Yoshihide. Molto intensa anche l'attività live che conta numerosi concerti in Francia, Svizzera e Belgio.

**Ilios - Atene - Grecia**

Il gruppo, fondato ad Atene nel 1989, è formato da membri anonimi. Utilizzano una grande varietà di suoni (elettronici e convenzionali) che sono supportati da un'architettura musicale di avanguardia. Il loro interesse particolare verte sulla costruzione di concerti multimediali di tipo concettuale nei quali, oltre alla musica preregistrata o live, trovano posto l'immagine video, scenografie e costumi bizzarri.



**Venerdì 18 aprile**

16.30 Programma 1  
18.30 Programma 2  
20.30 Programma 3

**Domenica 20 aprile**

16.30 Programma 2  
18.30 Programma 4

**Sabato 19 aprile**

16.30 Programma 3  
18.30 Programma 1  
20.30 Programma 4

**Martedì 22 aprile**

16.30 Programma 1  
18.30 Programma 2  
20.30 Programma 3  
22.30 Programma 4

**Programma 1 (97')**

*La carne sulle ossa* di Daniele Gaglianone  
*X Tactile Transition* di Vladislav Knezevic  
*Convergences* di Vladislav Knezevic  
*Ugo volò* di Carlo Lo Giudice  
*Il muro invisibile* di Ida Argentieri Piuma  
*Titolo a colori* di Ida Argentieri Piuma  
*Quadrilogia del moto verticale* di Antonio Meucci  
*Epilogo tragico* di Federico Bertazzo e Vittorio Berto  
*Short Splatter Film* di Saul Saguatti  
*Tableaux votifs* di Olivier Lucas

**Programma 2 (97')**

*L'orecchio ferito del piccolo comandante* di Daniele Gaglianone  
*Immagini mobili* di Guendalina Zampagni  
*Jours de printemps* di Manos Giamalakis  
*Margens* di Pedro Sena Nunes  
*Felice Srecko di Lokve* di Amir Muratovic  
*Moi le dormeur* di Frédéric Astruc  
*Smoccolature dalle riprese* di Amir Muratovic

**Programma 3 (93')**

*Synthèse avec des personnes aimées* di Giorgos Angheloudis  
*La colorimetria microparticolar del pintor ciego* di Razòn Incorporera PCS  
*Intimario* di Razòn Incorporera PCS  
*La criatalida min* di Miguel A. Montesinos  
*Neos* di Ciaràn Joseph Marry  
*Alter ego* di Ciaràn Joseph Marry  
*Re.AL.* di Laurent Simões

**Programma 4 (85')**

*Forth Tyne Dogger* di Anne Ojeda  
*Detail 1* di Chafik Ghorieb  
*Detail 2* di Chafik Ghorieb

**Daniele Gaglianone - Torino - Italia***La carne sulle ossa*

1996, Betacam, 16', b/n. Sceneggiatura, fotografia, suono, montaggio: Daniele Gaglianone. Interpreti: Chiara Vendramin, Marcello Falsone, Maria Fammilume.  
*Il video esplora il tema dell'impossibilità di comprendere gli altri fino in fondo e trae origine dalla lettura della poesia Ellen West dello scrittore americano Frank Bidart.*

*L'orecchio ferito del piccolo comandante*

1994, 16mm, 9', b/n. Soggetto, sceneggiatura, fotografia, montaggio, suono: Daniele Gaglianone. Interpreti: Giuseppe Sanna, Stefania Uva, Marcello Falsone, Bruno Carta, Marcello Cucinelli, Alessandro Giunto, Riccardo Marino, Roberto Procchio, Claudio Zanotto Contino, Aldo Zoppi, Vito Rotunno. Produzione: Hurbinek - Cooperativa 28 dicembre.

*Autunno '43. Un bambino accompagna la madre sulle montagne dove un gruppo di partigiani si sta nascondendo. Per gioco, i ragazzi nominano il bambino come loro comandante. Il piccolo comandante si allontana dal gruppo, il suo ritorno sarà tragico.*

**Vladislav Knezevic - Rijeka - Croazia***X Tactile Transition*

1995, Betacam, 5', col. Soggetto, sceneggiatura, musica: Vladislav Knezevic. Montaggio: Dubravko Slunjskj. Suono: Mario Kalendaric. Interpreti: Ana. Produzione: Interzone.  
*L'osservatore ha avuto un'esperienza di transizione. Decodificato dal segnale estatico, ha trovato la superficie per la sua seconda pelle: lo schermo. Essa appare come un lampeggiatore finché non diventa null'altro che la luce stessa.*

*Convergences*

1996/97, Betacam, 7', col. Sceneggiatura, fotografia, musica: Vladislav Knezevic.

**Carlo Lo Giudice - Catania - Italia***Ugo volò*

1994, Super 8, 10', col. Soggetto, sceneggiatura, produzione: Carlo Lo Giudice. Coordinatore: Beppe di Maio. Scenografia: Felicità Platania. Musica: Wim Mertens. Interpreti: Giuseppe Li Rosi, Barbara Battiato.  
*Un flash su un disagio forse risolto. Ambientato nella periferia di Catania, il quartiere ghetto Librinio, Ugo si prepara all'appuntamento: un potenziale suicida che alla fine decide di cambiare strada.*

**Ida Argentieri Piuma - Catanzaro - Italia***Il muro invisibile*

1994, Betacam, 5', col. Soggetto, sceneggiatura: Francesca Laudino. Operatore: Maurizio Corrado. Montaggio: Mimmo Macario. Interprete: Marcello Mancusi.

*Espressione di un concetto avvalendosi di una molteplicità di segni con il fine di renderlo il più vicino possibile*

al pensiero. Il protagonista si spoglia di ogni conflittualità tra "concettuale" e "segno".

*Titolo a colori*

1996, Betacam, 8', col. Sceneggiatura: Francesca Londino. Fotografia: Maurizio Corrado. Montaggio: Mimmo Macario. Musiche: Gianluca Nisticò, Umberto Quattrone. Produzione: Ida Argentieri Piuma.

*La favola di un vecchio pallone di cuoio trovato in un cortile, dopo molti anni viene calciato da un bimbo: il tocco gli consente di rivivere emozioni di un tempo. Una guida ideale alla riscoperta di luoghi sconosciuti.*

**Antonio Meucci - Firenze - Italia**

*Quadrilogia del moto verticale*

1995/1996, Betacam, 12', col. Soggetto, sceneggiatura: Antonio Meucci. Fotografia: Massimiliano Mauceri, Manfredi Urbini. Montaggio: Paolo Matassini, Maria Stella Schembari. Musiche: autori vari contemporanei. Produzione: Antonio Meucci e Immagina. Interpreti: Nereo Agosti, Allegra Ferri, Giacomo Solfanelli.

*Opera costituita da quattro cortometraggi (Trans, Opera al rosso, L'enigma della settimana, L'inizio di una via). Hanno un elemento in comune: movimento verticale, miracoloso, fantastico.*

**Federico Bertazzo, Vittorio Berto - Padova - Italia**

*Epilogo tragico*

1996, Vhs, 6', col. Soggetto, sceneggiatura: Federico Bertazzo, Vittorio Berto. Fotografia: Massimo Ferretto. Montaggio: Daniele Pregnolato, Daniele Cristofoli. Musica: Yes, Fausto Papetti. Interpreti: Alberto Allegro, Marco Cristofoli, Federico Bertazzo, Vittorio Berto, Massimo Ferretto.

*Una storia d'amore con epilogo tragico.*

**Saul Saguatti - Bologna - Italia**

*ShortSpatterFilm*

1995, Vhs, 12', col. Sceneggiatura, produzione: Saul Saguatti. Musiche: Technogod. Montaggio: Stefania Alberti. Distribuzione: Coop. Rifrazioni.

*Sei cortometraggi che rivisitano in chiave ironica le atmosfere tradizionali dei B-Movies americani e giapponesi collegandoli a situazioni sociali, montati in stile pubblicitario.*

**Olivier Lucas - Marsiglia - Francia**

*Tableaux Votifs*

1996, Betacam, 25', col. Soggetto, sceneggiatura, produzione: Olivier Lucas. Interpreti: Olivier Lucas, alcuni bambini del quartiere Estaque a Marsiglia.

*Video composto da tre episodi: Rue Pasteur, è costituito da immagini fisse come rappresentazione della realtà; in Facciamo un sogno, la realtà è ricomposta plasticamente*

dal computer; un topo trasformato in fanciulla, è una fiction con attori realizzato con la tecnica del "blue box".

**Guendalina Zampagni - Roma - Italia**

*Immagini mobili*

1994, 16mm, 16', col. Soggetto, sceneggiatura: Guendalina Zampagni. Fotografia: Stefano Pompili. Montaggio: Maristella Bassi. Interpreti: Guendalina Zampagni, Larissa Manetti, Emily, Stefania Dada.

*Guendalina decide di andare a trovare la madre. Svegliandosi in quella casa, piena di ricordi, incomincia a viaggiare con la mente e riemergono domande alle quali non è mai riuscita a dare risposta.*

**Manos Giamalakis - Atene - Grecia**

*Jours de printemps*

1993, 16mm, 11', col. Fotografia: C. Maragoudaki. Montaggio: G. Triantafyllou. Suono: A. Lazaridis. Interpreti: Iracilis Belladis, Stratoula Theodoratou, Eleni Logara. Produzione: Manos Giamalakis.

*Grecia 1945. Subito dopo la fine della guerra e il successo del movimento di liberazione incominciava il primo atto di una nuova tragedia: la lacerazione civile.*

**Pedro Sena Nunes - Lisbona - Portogallo**

*Margens*

1995/6, 16mm, 29', col. Fotografia: Paulo Ares. Montaggio: Paulo Belém. Suono: Emidio Buchinho. Musiche: Emidio Buchinho, Ezequiel Dos Santos. Produzione: Scuola Superiore di Teatro e Cinema di Lisbona. Interpreti: Acácio Manuel, Adérito Jesus, Estrela Do Céu.

*A Trás-os-Montes, in Portogallo, 22 persone hanno acquistato un ponte ferroviario per salvare l'antico villaggio di Chelas da un'esistenza isolata tra due fiumi.*

**Amir Muratovic - Lubiana - Slovenia**

*Felice Srečko di Lokve*

16mm, 1996, 9', col. Fotografia: Bojan Kastelic. Montaggio: Amir Muratovic. Suono: Andrej Knaflic. Produzione: TV Slovena. Interpreti: Srečko Rože.

*Srečko Rože probabilmente possiede il più grande museo militare d'Europa. Il collezionista presenta la sua affascinante collezione di oggetti.*

*Smoccolature dalle riprese*

16mm, 1995, 11', col. Fotografia: Bojan Kastelic. Suono: Andrej Knaflic. Musica: Slavko Avsenik jr. Produzione: TV Slovena. Interpreti: Zvenko Ceh, Miran Eric.

*I pittori accademici Zvenko Ceh e Milan Eric già da dieci anni stanno realizzando il primo cartone animato sloveno a lungometraggio.*

**Frédéric Astruc - C.R.E.A.S.U.D. -****Francia**  
*Moi le dormeur*

35mm, 1996, 11', col. Soggetto, sceneggiatura, produzione: Frédéric Astruc. Operatore: Gilbert Roussel. Trucco: Agnes Vidal. Montaggio: Stefane Henry. Musiche originali: Olivier Bombarde. Suono: Julien Chaumat, Baptiste Kleitz, Mario Kalendaric. Interpreti: Sandrine Thomas, Luc Elissalde, Katia Martin Maresco, Nicolas Servant. Direttore di produzione: Michel Casteras.

*Un caffè, una sera! Una ragazza si siede al tavolo di un uomo solo e incomincia ad adescarlo. Poco lontano da loro, seduto su uno sgabello al balcone, un ragazzo annega la sua disperazione nei cerchi di fumo della cameriera!*

**George Angheloudis - Salonicco - Grecia***Synthese avec des personnes aimées*

1996, S-Vhs, 22', col-b/n. Montaggio, produzione: Giorgos Angheloudis. Musica: Puccini. Interpreti: Virginia Dimaresi, Antonis Alexandridis, Dimitris Alexandridis.

*Il giovane Antonis cerca di fare un film sui suoi nonni. Lo aiuta un'amica, la vera protagonista del film, che ha un sogno ricorrente. Un'opera sulla difficoltà di espressione di un artista.*

**Razón Incorpórea PCS - Siviglia - Spagna***La colorimetría microparticular del Pintor Ciego*

1995, Betacam, 12', col. Soggetto, sceneggiatura, produzione: Razón Incorpórea PCS.

*Un uomo, cieco dalla nascita, ossessionato da una frase di Gaudí, compie un viaggio mentale per creare dal nulla le forme, i colori, la pittura e alla fine riuscirà a vedere.*

*Intinamario*

1995/6, U-Matic, 10', col. Fotografia: David Cantero. Musica: Javier Darias. Produzione: Razón Incorpórea PCS

*Videoepoesia sull'opera del pittore e scrittore di Siviglia Pablo Del Barco.*

**Miguel Angel Montesinos - Almeria -****Spagna***La crisalida min*

1995, Vhs, 3', col. Soggetto, sceneggiatura, produzione: Miguel A. Montesinos, J. Moreno. Montaggio: Miguel A. Montesinos. Suono: Miguel A. Montesinos, C. Tornero. Musica: Dead Can Dance. Interpreti: Juana Moreno, Alfonso Del Rio Almagro.

*Video-danza sullo sviluppo vitale di una crisalide. Corpo come materia, scrittura come ideogrammi e musica come silenzio fino al vuoto.*

**Ciaran Joseph Marry - Malaga - Spagna****Neos**

1996, Vhs, 12', col. Soggetto, sceneggiatura: Ciaran

Joseph Marry. Fotografia: Ciaran Joseph Marry. Montaggio: Ciaran J. Marry, David Gutiérrez Martínez. Musica: Type O Negative, Slayer, Enya. Suono: David G. Martínez. Interpreti: Roger Lema Lunkulu, Juan Manuel Lopez, Ildefonso Flores Fuentes. Produzione: Fenix.

*In seguito ad un incidente, un gruppo di giovani neonazisti inizia a dubitare delle proprie convinzioni, con scontri interni e lotte. Una storia su un problema reale della società contemporanea.*

*Alter ego*

1996, Vhs, 15', b/n. Soggetto: David Gutiérrez Martínez. Sceneggiatura: Ciaran J. Marry. Fotografia, montaggio: Ciaran J. Marry, David G. Martínez. Musica: Victor Martin. Interpreti: Ildefonso Flores Fuentes, Yvonne Orla Marry, Ciaran J. Marry. Produzione: Fenix.

*Il cortometraggio mostra quello che accade quando un marito si risveglia nel corpo dell'amante della propria moglie e decide di ucciderlo.*

**Laurent Simões - Lisbona - Portogallo***Re.Al.*

1995, Betacam, 21', col-b/n. Soggetto, sceneggiatura, montaggio: Laurent Simões. Musica: João Lucas. Interpreti: compagnia di danza "Re.Al. Resposta Alternativa". Produzione: Re.Al. & Amascultura.

*Documentario su materiale d'archivio che descrive il percorso della compagnia di danza "João Fiaderio Re.Al. Resposta Alternativa" durante i cinque anni di attività.*

**Anne Ojeda - Montpellier - Francia***Forth, Tyne, Dogger*

1996, Vhs, 25', col. Soggetto e sceneggiatura: Anne Ojeda. Montaggio: Gérard Gales. Suono, musica: Olivier Marotin. *Immagini come evocazioni, frammenti di realtà, sfondi sovrapposti talvolta ridotti a semplici fasci luminosi. Attraverso il processo di rivelazione fotografica l'immagine e la sua definizione vengono modificate.*

**Chafik Ghorieb - Algeri - Algeria***Detail 1 - Detail 2*

1997, Vhs, 35', col. Sceneggiatura: Tarik Mesli. Fotografia, produzione: Chafik Ghorieb. Montaggio: Karim Sergoua. Interpreti: Tarik Mesli e studenti delle Belle Arti.



# interventi metropolitani



Palazzo Nuovo  
Murazzi diga  
Cavallerizza  
Porta Palazzo  
Cimitero di San Pietro in Vincoli  
Gasometri Italgas sulla Dora

Piazzetta Cerignola  
Piazza delle Vallette  
Piazza Omero  
Lingotto  
Stazione di Porta Nuova  
Basse di Stura

*Durante la Biennale 97 la città ospita artisti invitati ad intervenire nello spazio pubblico. La Sezione Interventi Metropolitani d'Arte offre a Torino l'occasione di osservarsi. Nell'attuale percorso di trasformazione della città si trovano parti ricche di lacune, attese e potenzialità. Questo lavoro è rivolto a fornire elementi per la comprensione di questi contesti urbani. I programmi della Biennale si svolgono in gran parte nel centro storico della città, esplorando parti precluse, abbattendo vecchie frontiere. Nell'inesorabile espansione del reticolo di isolati, originato dal castrum romano, è inclusa una serie di giardini alberati disegnati ai margini della città murata. Questo patrimonio può essere incrementato trasformando alcuni vuoti, risultanti da demolizioni o bombardamenti dell'ultima guerra, in altrettanti giardini, tanto più che la necessità di nuovi parebeggi sotterranei è un'occasione per disegnare nuovi spazi pubblici e non una rinuncia ad essi. Gli interventi previsti possono inoltre contribuire alla riflessione su piazza Vittorio e i Murazzi del Po. Osservandoli risulta evidente come gioverebbe alla piazza essere liberata dalle automobili e come i Murazzi potrebbero diventare una spiaggia e un imbarco per la città. La Biennale è anche occasione importante per estendere il campo d'azione degli interventi dal centro storico, luogo di consolidata rappresentazione dell'immagine di Torino, a luoghi emblematici del più vasto territorio metropolitano, alla città reale, che costituisce la maggior parte del nostro habitat. L'attuale territorio metropolitano è caratterizzato da forte omogeneità, ma anche da improvvise peculiarità ambientali. La città è vissuta in automobile, la costante accessibilità veicolare appiattisce la percezione di uno spazio che risulta uniforme: viali rettilinei, cortine edilizie, comunicazione commerciale. Le eccezionalità sono spesso costrette all'angolo o dietro l'angolo: i borghi storici, i quartieri con disegno unitario, i boschi della collina, le sponde e gli alvei dei fiumi... La ricerca è rivolta ad individuare luoghi rappresentativi dei diversi ambienti metropolitani, a selezionarne una campionatura. L'intento è quello di indagare caratteristiche e opportunità di situazioni urbane spesso in stato di necessità. Gli interventi degli artisti e la definizione di una nuova iconografia di questi luoghi con foto e video, come strumento di osservazione e comprensione, per giungere ad una sintesi delle coordinate, delle vocazioni e delle attese di ogni luogo.*

**Enes Sivac - Sarajevo - Bosnia**

*Venerdì 18 aprile - ore 12.00*

*Gasometri Italgas sulla Dora (Corso Regina Margherita n° 46)*

Conferenza stampa di presentazione della Sezione Interventi Metropolitani d'Arte e inaugurazione delle installazioni volanti di Sivac (l'intervento sarà visibile dal 18 al 23 dalle 15 alle 18). L'area Italgas contiene i colossali tralicci dei gasometri, la cui immagine ormai consolidata dialoga in diverse prospettive aeree con la Mole Antonelliana. Da dieci anni non sono più in uso, ma costituiscono una memoria insostituibile del paesaggio industriale della città. L'altra installazione di Sivac è in Piazza Omero. Le sculture sorvolano questo territorio dell'automobile: non è una piazza ma uno dei tanti incroci tra i grandi flussi veicolari della periferia. Eppure il Piano Regolatore riconosce un perimetro di ridisegno dello spazio pubblico, tra fabbrichette, parcheggi, case alte, case basse, giardini per ora improbabili e il muro di Fiat Mirafiori.

**Moto perpetuo - Cliostraat - Torino - Italia**

*Venerdì 18 aprile - ore 20.30*

*Basse di Stura (Strada Settimo, ponte sulla Stura - Amedeo VIII)*

Il gruppo di torinesi è impegnato in un progetto di trekking metropolitano, un campeggio itinerante lungo la periferia della metropoli. Tre giorni e tre notti attraverso i margini della città. Partenza dalle Basse di Stura: cave di ghiaia, immondizia, laghetti contaminati, ma anche nicchia naturale e habitat dei gabbiani. Territori abbandonati, scartati dalla città ma liberi dalla città. L'intervento migrerà attraverso la periferia metropolitana.

**Matej Andraz e Amici -  
Le Coco Fruitwear - Lubiana - Slovenia**

*Sabato 19 aprile - ore 12.00*

*Piazzetta Cerignola (Mercato di Via Foroni)*

La piazzetta è collocata nel cuore di Barriera di Milano, quartiere operaio e industriale noto come borgo del fumo. Oggi il fumo si va diradando e rimane lo spazio eccezionale della piazza. L'intervento consiste nell'allestimento di un banco da mercato per esporre vestiti per la frutta: abitini per le banane, le pere... Un imbonitore richiama pubblico e spiega come e perché vestire la frutta. La bancarella è nei mercati la mattina e davanti a cinema e teatri la sera. L'intervento proseguirà tutti i giorni in altri mercati fra cui Porta Palazzo al n° 13. L'angolo di Porta Palazzo prescelto è uno degli ingressi al Balon, l'angolo dove si ritrovano gli africani.

**Enrica Borghi - Torino - Italia**

*Sabato 19 aprile - ore 17.00 Lingotto - I Portici*

Enrica Borghi appende abiti e accessori femminili da lei composti con dolciumi e ironia. La scelta del luogo d'intervento è un doveroso omaggio al Lingotto, modello di recupero industriale. Con l'augurio che i suoi portici, per ora chiusi in un anello, si protendano ad unirsi con i chilometri di portici cittadini. L'intervento si ripeterà davanti ad altri caffè del centro città (San Tommaso 10 Lavazza, ecc.).

**Epidemia Urbana - Gruppo A12 -  
Genova - Italia**

*Domenica 20 aprile - ore 16.00 Cavallerizza*

Il gruppo genovese contamina la città con una "Epidemia Urbana" che durerà tutti i giorni della Biennale. Migliaia di enigmatiche scatole vengono distribuite ovunque. La Biennale è riuscita a penetrare nella Cavallerizza, propaggine del Palazzo reale preclusa al pubblico da troppo tempo. Anche perché collegata ad un sistema di luoghi e percorsi che possono tornare nel circuito dello spazio pubblico: il Bastione di Levante, vietta Roma, piazzetta Mollino, ...

**Miguel Claver Fos (Pistolo) - Valencia -  
Spagna**

*Domenica 20 aprile - ore 17.00 Stazione di Porta Nuova*

Il lavoro di Fos è una "Installacionritualinteractiva-humanomultimedia": lui con una maschera antigas rimane chiuso in una scatola trasparente, che si illumina infilando una moneta nella gettoniera. Attorno sono disponibili diversi computer per comunicare. Ad accoglierlo è l'atrio della grande porta ferroviaria della città, per la quale dobbiamo cominciare ad immaginare altri usi. Con il nuovo Passante Ferroviario infatti la vecchia stazione potrà diventare... (l'intervento sarà replicato dal 18 al 23 dalle ore 17.00 alle ore 19.00).

**L'Istant Bleu - Gruppo Base 3+1 -  
Algeria**

*Lunedì 21 aprile - ore 18.00*

*Palazzo Nuovo (Via Verdi angolo Via Sant'Ottavio)*

Il gruppo algerino mette in scena una performance intervenendo su di uno striscione di 6m x 2m fissato alla scala d'ingresso della Facoltà Umanistica. Questo immenso edificio degli anni 60 è come una nave incagliata ai margini del centro storico, accanto al "vuoto" dell'ex caserme ora ripieno d'automobili ed in attesa di diventare un giardino. Replica Martedì 22 - ore 18.00.



**Scala per un filosofo - Ioannis Savvidis  
- Atene - Grecia**

Martedì 22 aprile - ore 17.00 Piazza Maria Teresa

L'artista visivo greco crea un happening davanti al monumento di Guglielmo Pepe, prendendo spunto da un'immagine narrata - quella di Nietzsche che abbraccia una statua in mezzo ad una piazza torinese.



**Tomo Savic Gecan - Rijeka - Croazia**

Martedì 22 aprile - ore 19.30

Murazzi diga (Arcate 18-20-22)

L'intervento a sorpresa di Gecan è previsto alle arcate 18,20,22 dentro, fuori e sulla banchina. Quando si scende ai Murazzi, a questo affaccio costruito sull'acqua, si esce dalla città, cambiano gli orizzonti, si è altrove, si è portati a pensare ad altro, a immaginare altro. Si può pensare ai Murazzi come ad uno spontaneo laboratorio dell'immaginario, i cui frutti possono aiutare a vivere nella città e ad immaginare come trasformarla. I lavori di installazione proseguiranno tutti i giorni dal 17 al 23.



**Un bout de Ville - Combinate - Lione - Francia**

Martedì 22 aprile - ore 11.30 Piazza delle Vallette  
(Viale dei Mugghetti, fermata della linea 3 nei pressi della chiesa)

Il gruppo di designers francesi lavora sul tema di un "objet sécuritaire", la "Palissade" e prevede di montare quattro moduli di 2m x 2m ognuno, atti a delimitare spazi pubblici e ad accogliere diverse funzioni. Il luogo d'intervento è il centro di un vasto ed accuratamente disegnato quartiere popolare di fine anni '50. Ora gli alberi sono cresciuti e l'utopia della città giardino non è poi così distante. La piazza però non esiste e si sta cercando di immaginarla per poterla costruire. I lavori di installazione proseguiranno tutti i giorni dal 17 al 23.

**Anche le spine fanno i fiori - Artemis Noti - Atene - Grecia**

Mercoledì 23 aprile - ore 17.00 Cimitero di San Pietro in Vincoli (Via San Pietro in Vincoli, Via Francesco Cirio)

Per definire il suo intervento Noti dice: "la terra ci può parlare, basta saperla accarezzare". Il luogo d'intervento è un'area desolata attorno al cimitero settecentesco, cerniera tra la cittadella assistenziale del Cottolengo, l'Arsenale militare abbandonato, le sponde della Dora inaccessibili, i cumuli di terra di via Cirio, tutto in attesa di ridefinizione. I lavori di installazione proseguiranno tutti i giorni dal 17 al 23.



# gastronomia

Torino incontra

i giovani  
cuochi del Mediterraneo

*I giovani chef della Biennale vengono ospitati dai ristoratori torinesi. Sei locali della città organizzano cene di degustazione della cucina mediterranea.*

## Venerdì 18 aprile

**Tropicana** corso Mediterraneo 84 tel. 591210

ore 20.00 Cucina araba con Rabea Nedjar (Algeria) e Mostafa Medhat Owdeh (Giordania)

*Ristorante - pizzeria tra i più noti in città. Ottima cucina napoletana e propensione a creare cene a tema anche con animazione musicale. Prezzi modici.*

## Domenica 20 aprile

**La Cloche** strada Traforo del Pino 106 tel. 8994213

ore 13.00 Cucina italiana con Davide Oldani (Milano)

*Locale elegante della collina torinese. Cucina piemontese tradizionale e ricercata, eccellente scelta di vini, servizio di alto livello. Locale di lusso ma con un ottimo rapporto tra prezzo e qualità.*

**Kipling** via Mazzini 10 tel. 8126883

ore 20.00 Cucina portoghese con Januario de Freitas (Lisbona)

*Cucina "di viaggio" ispirata ai sapori dell'Africa, del Medio Oriente e dell'America Latina ma anche piatti tradizionali a base di pesce o vegetariani. La pratica formula dei "menù degustazione" permette al cliente di soddisfare la propria curiosità senza spendere molto.*

## Lunedì 21 aprile

**Hermada** piazza Hermada 10 tel. 8190541

ore 20.00 Cucina spagnola con Francisco Rose Delgado Niebla (Malaga)

*Locale accogliente e informale. Cucina regionale italiana e piatti della tradizione mediterranea. La clientela può optare per "la carta" o per due "menù degustazione", prezzi medi.*

## Martedì 22 aprile

**Arcadia** galleria Subalpina 16 tel. 5613898

ore 20.00 Cucina greca con Evangelos Ghiacas (Salonicco)

*Collocato nel cuore del centro cittadino questo locale propone cucina italiana e raffinati piatti giapponesi. Ambiente elegante, prezzi medi, buona selezione di vini e servizio accurato.*

**Villa Somis** strada Val Pattonera 138 tel. 6613086

ore 20.00 Cucina francese con Jean-Cristophe Ansanay-Alex (Lione)

*Il locale, collocato in una stupenda villa settecentesca con parco, propone raffinate varianti della cucina piemontese tradizionale ed un ottimo pesce. Ambiente elegante, eccellente rapporto tra prezzo e qualità.*

# moda

*Oltre ad occupare una parte degli spazi espositivi, la sezione moda prevede un appuntamento tra spettacolo, happening ed evento mondano:*

**il 19 aprile, alle ore 21,  
una inconsueta sfilata presenta  
i 25 giovani stilisti nel Padiglione 3 di Lingotto Fiere.**

*I disegnatori di moda provengono da Albania, Algeria, Bosnia, Cipro, Croazia, Francia, Germania, Grecia, Israele, Italia, Portogallo, Slovenia e Spagna.*

*Alcuni di essi sono presenti per uno scambio di partecipazioni tra la Biennale e il Premio MittelModa di Gorizia.*

*Due le tendenze che si contendono la scena, come nella "grande moda": l'avanguardia più coraggiosa e provocatoria, la rivisitazione mai banale del classico tradizionale.*

*La sfilata è stata, nelle precedenti edizioni, un appuntamento speciale, che ha raccolto l'attenzione e la curiosità di ospiti e pubblico.*

*Anche a Torino si rispetterà questa tradizione.*



**Convegni** • Con il contributo organizzativo di istituzioni e associazioni culturali locali e nazionali, la sezione Formazione e Confronto propone 3 grandi convegni e alcuni incontri ispirati ai temi della manifestazione.

Torino ha circa un milione di abitanti di nazionalità italiana, francese, marocchina, algerina, tunisina, turca, egiziana, greca...

Un appuntamento internazionale dal titolo **"Questo Mediterraneo. Passaggi e resistenze al futuro nella parte del mondo che abitiamo"** - 19 aprile al Centro Congressi Unione Industriale.

L'iniziativa, realizzata dall'Archi Nuova Associazione, intende collegare le ragioni della Biennale ai temi emergenti nel dibattito culturale sud-europeo e mediterraneo. Alcuni dei temi in discussione: tensioni politiche e relazioni culturali nel Mediterraneo, la situazione dei giovani artisti, situazioni metropolitane, impatto ambientale dei flussi migratori, identità, multiculturalità.

**"Transiti e contaminazioni nella creatività giovanile"** - 22 aprile alla Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea. Figure di diverse aree della creazione ragionano sulle esperienze "di frontiera": l'espandersi delle possibilità medialità (il video, il cd rom, internet) configura un concetto inedito di azione artistica, che muta la stessa fisionomia dell'artista. Dalle pionieristiche esperienze del passato fino alle nuove correnti artistiche. Organizzato dalla Fondazione Sandretto Re Rebaudengo per l'Arte.

**"Quali politiche a sostegno della produzione culturale giovanile?"** - 25 aprile a Torino Incontra. Promosso da 54 città aderenti al Circuito Giovani Artisti Italiani, il convegno si occupa di temi come la formazione, la produzione, l'interazione tra creatività e mercato, fino a delineare un modello possibile di cooperazione internazionale a sostegno dei giovani artisti; si discute anche del rapporto tra arte e città e dell'azione culturale come fattore d'integrazione.

Dal 18 al 22 aprile esponenti di istituzioni, esperti, intellettuali, professionisti si confrontano a Torino Incontra su temi come **Arte e nuovi media, l'architettura, la musica contemporanea...**



## Biennale M@P Telematica Mutation Art Point

Il M@P

è un Progetto

Telematico che svolge sia una funzione informativa sia una spettacolare. La telematica e il multimedia stanno delineando fattori che caratterizzeranno sempre più l'espressione artistica, diffondendola negli ambiti sociali, contribuendo all'espansione della coscienza percettiva e avvicinando maggiormente gli ambiti dell'arte e della comunicazione, concepiti spesso come separati se non addirittura dicotomici.

Le nuove tecnologie digitali, e la telematica in particolare, stanno delineando straordinarie potenzialità di comunicazione "orizzontale" (opposta a quella "verticale" del broadcasting televisivo) creando non solo nuovi linguaggi, ma addirittura nuove percezioni. È quindi forse il caso di parlare di nuove sensibilità: altri modi di concepire l'esperienza artistica in relazione a una domanda culturale in trasformazione. Le nuove sensibilità comportano però una mutazione della stessa definizione di arte, resa sempre più ibrida nella contaminazione tra i diversi specifici artistici, sempre più multiculturali nella complessità dello scambio sociale interetnico, sempre più multimediale nell'interazione con i diversi linguaggi di comunicazione.

Un'occasione come la Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo è quindi importante perché accoglie le nuove tensioni creative nel multimediale inserendole in un piano istituzionale di iniziativa culturale a tutti gli effetti. Per la Biennale il Progetto Telematico svolge non soltanto una funzione determinante per quanto riguarda la comunicazione, ma attiva una ricognizione sulla nuova creatività on-line costruendo una rete di link (connessioni) con le esperienze più significative e realizzando quindi un osservatorio sulla mutazione culturale. Durante la Biennale il Progetto Telematico organizza un Ipercantiere, che svolge una sperimentazione di webcasting e coniuga la dimensione informativa con quella spettacolare, utilizzando un personaggio sintetico animato in tempo reale come conduttore di un set-meeting point.

Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo ([www.bgart.net](http://www.bgart.net)).

Indirizzo posta elettronica: [biennale.giovani@comune.torino.it](mailto:biennale.giovani@comune.torino.it)  
La sezione telematica è realizzata con il contributo della Telecom Italia.

# Biennale Off



Queste scarpe usate da milioni di giovani e prodotte a Torino, hanno lo stesso nome della basilica di Superga, una delle maggiori espressioni artistiche di Torino, progettata dall'architetto siciliano Filippo Juvarra.

*Dal 1° al 30 aprile la Biennale Off propone a Torino 500 artisti in quasi cento tra esposizioni e spettacoli.*

*È un tributo alla creatività giovanile torinese e piemontese (la maggior parte degli artisti è della nostra regione) che attraversa circoli e sedi di associazioni, gallerie d'arte e "spazi" della città proponendo e promuovendo le produzioni più fresche e vive che abbiamo trovato.*

*Uno sguardo su opere e situazioni, su sforzi e scatoloni di fotografie, su dipinti e cassette musicali misteriosamente arrivate sui nostri tavoli.*

*La Biennale Off vi propone un mese di appuntamenti nei luoghi che abitualmente frequentate, in quelli dove passate casualmente in auto, su mezzi di trasporto e in parchi pubblici, nei posti in cui andate a bere una birra o a discutere di letteratura, ad ascoltare un concerto accalcati o a passare una serata da soli, chiacchierando con il gallerista.*

*Potrete trovare performances e jam sessions, esposizioni e concerti, conoscerete nuovi spazi e ritroverete quelli noti, salirete in collina con la cremagliera e navigherete sul Po: tutto questo per leggere, guardare ed ascoltare le opere di giovani promesse, come si diceva una volta.*

*Buon divertimento!*

## Gli itinerari Volontari per la della Cavallerizza Biennale

### *Alcune*

*Associazioni che partecipano al progetto "Torino non a caso" accolgono l'arrivo dei giovani artisti che giungono in città proponendo itinerari elaborati appositamente per l'occasione. I percorsi, che suggeriscono cinque chiavi di lettura del patrimonio storico-artistico torinese, si concludono tutti alla Cavallerizza dove sono allestite le mostre della manifestazione internazionale. La Cavallerizza, con le sue logge e i suoi cortili suggestivi, si svela alla cittadinanza e diviene luogo di incontro con le genti e le arti dell'Europa e del Mediterraneo.*

### *Sabato 19 aprile*

*ore 8.45 L' "erba voglio" e il giardino del re: i segreti militari e... botanici dell'antica zona di comando.*

*Itinerario A - ingresso Palazzo Madama*

*Itinerario B - cancellata Palazzo Reale*

*ore 9.00 Viaggio nell'arte: i canti e le danze del folklore piemontese, i luoghi di teatro, le mostre della Biennale.*

*Sede Associazione Piemontese, Via Vanchiglia 9*

*ore 9.00 Le passeggiate del re per l'antica contrada di Po, fino al maneggio reale.*

*Piazza Vittorio Veneto angolo Via Po*

*ore 9.00 Torino, la Sindone e le scuderie reali:*

*il mistero del sacro e gli sfarzi del profano.*

*Museo della Sindone, Via San Domenico 28*

*ore 9.50 Frammenti del tempo: dalla Torino romana e medievale alla Cavallerizza.*

*Piazza Castello - ingresso chiesa di San Lorenzo.*

***I giovani per Torino*** già impegnati in progetti di valorizzazione culturale, turistica e ambientale della città, forniscono ancora il loro contributo prezioso in occasione della Biennale.

*I 500 volontari coinvolti sono a disposizione del pubblico per informazioni e visite guidate alla mostra della Cavallerizza.*



Torino, capitale dell'auto, ha dato il via al grande andirivieni su tutte le strade per il Mediterraneo.

# Alta Marea

Alba, Alessandria, Asti, Biella, Carbonara Scrivia, Cossato, Domodossola, Mondovì, Saluzzo, Verbania, Vercelli, Ivrea, Moncalieri, Chieri, Carmagnola, Settimo Torinese, Piossasco, San Mauro, La Loggia

*Favorire*

*l'incontro e il confronto tra giovani artisti di culture diverse, avvicinati da una comune identità generazionale; creare un'opportunità di mostrare il loro lavoro ad operatori, critici e giornalisti; incentivare la circolazione di idee e la riflessione sulle produzioni e istituire rapporti stabili di scambio; approfondire i legami con l'Europa, valorizzando al contempo le potenzialità del nostro territorio: queste le motivazioni principali che hanno determinato il grande interesse e la partecipazione della Regione Piemonte e della Provincia di Torino alla Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo.*

*In quest'ottica la Biennale si configura come un'occasione privilegiata per il coinvolgimento e l'interrelazione tra il mondo giovanile, quello della cultura e quello economico - imprenditoriale e come un appuntamento quanto mai stimolante, una festosa kermesse di respiro internazionale. Sotto il titolo di Alta Marea, viene quindi proposto, nei mesi di aprile e di maggio, un ricco calendario di manifestazioni: letteratura e teatro, cinema e musica, fotografia, arti visive e gastronomia, variamente dislocate sul territorio, con la fattiva collaborazione delle Amministrazioni comunali, diventano opportunità d'incontro e insieme esemplificazione della creatività contemporanea.*

*Artisti di provenienza internazionale, chiamati ad operare accanto ad artisti piemontesi, attivano così un reale coinvolgimento del tessuto culturale regionale, dando vita a una fitta rete di relazioni, collegamenti e interessi comuni e creando un vivace dialogo tra le più varie espressioni della creatività giovanile.*

*Essere una regione "di frontiera" ha determinato, da sempre, una particolare predisposizione del Piemonte e dell'area torinese a rapportarsi con un contesto europeo, tenendo però costantemente presenti le radici e i valori del suo territorio: in quest'ottica la Biennale costituisce un proficuo momento di confronto e di apertura alle più diverse e lontane realtà culturali agendo da stimolante ed efficace catalizzatore.*

# Alta Marea



Provincia di Torino

## Carmagnola

30 marzo - 4 maggio

**Mostra - Le macchine di Leonardo da Vinci: disegni e modelli** in collaborazione con il Museo della Scienza e della Tecnica di Milano

Palazzo Lomellini

orario: dal martedì al venerdì ore 15.00-19.00; sabato e domenica ore 10.00-13.00, 14.30-20.00

20 e 27 aprile

## Scultura e musica

installazioni di giovani artisti ed esecuzioni musicali classiche e jazz dell'Associazione musicale carmagnolese "Il Madrigale" interpretano in chiave artistica e creativa i luoghi significativi del centro storico di Carmagnola

Cortili, giardini e atri cittadini - ore 10.00-20.00

## Chieri

13 aprile - 4 maggio

## Mostra di pittura

Palazzo Opresso (inaugurazione: ore 17.30)

13 aprile - 4 maggio

## Workshop di pittura murale

(tutor: Salvatore Zito), in cui è prevista la realizzazione di un'opera permanente.

Area spazio verde Caselli

Inizio lavori: 13 aprile ore 12.00.

Inaugurazione dell'opera: domenica 20 aprile alle ore 16.00, a ritmo di musiche e danze latino-americane

13 aprile

## Concerto jazz

Cortile di Palazzo Opresso - ore 17.30

## Ivrea

12-20 aprile

## Mostra fotografica Rimini-Brighton

di Alessandro Albert e Paolo Verzone

Centro "Adriano Olivetti", area ex Montefibre - orario: 15.00-24.00

12-20 aprile

## Esposizione di artisti di arti visive

(dalla pittura, alla scultura, all'ambito multimediale)

Centro "Adriano Olivetti", area ex Montefibre - orario da definire

13 aprile

## Workshop di pittura murale

(tutor: Gian Piero Viglino)

Centro storico - ore 15.30

19 aprile

## Spettacolo di musica e danza con il coinvolgimento di artisti visivi.

## Concerto etno-rock

Centro "Adriano Olivetti", area ex Montefibre - orario da definire

19 aprile

## Jam Session Jazz

Centro "Adriano Olivetti", area ex Montefibre - ore 21.00

## La Loggia

9-11 e 17-18 maggio

## Radici

mostra collettiva di arte contemporanea con dieci artisti piemontesi

inaugurazione 9 maggio - ore 17.30

Villa Carpeneto - orario: 10.00-19.00

15 giugno

**Lou Dalfin** nell'ambito della rassegna Nord-Sud in musica  
Cortile della Scuola Media "Leonardo da Vinci" - orario da definire

16 giugno

**Rare Tracce** nell'ambito della rassegna Nord-Sud in musica  
Cortile della Scuola Media "Leonardo da Vinci" - orario da definire

21 giugno

**Raffaella De Vita** nell'ambito della rassegna Nord-Sud in musica  
Cortile della Scuola Media "Leonardo da Vinci" - orario da definire

## Moncalieri

6-30 aprile

**Mostra di arti plastiche: Luigi Gelati**  
(Bergamo/Londra), Donatella Vici (Roma/Parigi), Dave Saxon (Londra)  
Giardino delle Rose - inaugurazione: ore 11.00

6-30 aprile

**Mostra di arti plastiche** Lila Iatruli (Atene/Roma), Jamie Guth (Londra/Venezia), Enzo Angileri e Maurizio Elettrico (Napoli), Lorenzo Scotto di Luzio (Napoli)  
Il Porto - inaugurazione: ore 12.00

## Piossasco

16 e 20 aprile

**Mostra fotografica**  
di 14 artisti under 30 provenienti da diversi paesi del Mediterraneo  
Chiesa del Carmine

19 aprile

**Musica etno-rock** Heavy Les Wanted (Lubiana), e Folkabbestia! (Bari)  
Palatenda - ore 21.30

20 aprile

**Musica etno-rock** Rit folk (Albania), e Triana d'Alger (Algeria)  
Palatenda - ore 21.30

19 e 20 aprile

**Gastronomia** cuochi provenienti da Grecia, Francia, Spagna, Algeria e Portogallo si esibiranno nella preparazione di piatti artistici, dal forte significato interculturale  
Palatenda - ore 19.00

16 aprile

**Giovani in festa per l'Europa**  
serata di teatro, musica rap e danza, con la partecipazione di gruppi di giovani artisti.  
Palatenda - ore 21.00

## San Mauro

14 aprile - 13 maggio

**Primavera Musicale Sanmaurese**  
cinque concerti di musica classica, con giovani e giovanissimi musicisti già affermati  
Salone Meomartino, Palazzo Municipale - ogni lunedì, ore 21.00

15 aprile - 14 maggio

**Incontri con l'Arte, la Scienza, la Storia** cinque conferenze  
Sala del Consiglio, Palazzo Municipale - ogni martedì sera

## Settimo Torinese

2-21 aprile

**Workshop di pittura murale**  
(tutor: Laura Avondoglio), in cui è prevista la realizzazione di un'opera permanente.  
Retro del Palazzo Comunale - Inizio lavori: 13 aprile ore 10.00

Inaugurazione dell'opera: domenica 20 aprile alle ore 16.00,  
a ritmo di musiche e danze latino-americane

2-11 aprile

**Mostra di fumetti**  
Teatro Garybaldi

12 aprile

**Premiazione del concorso letterario "Cristalli Sognanti"**  
Teatro Garybaldi - ore 16.00

19 aprile

**Esibizione musicale-teatrale a sorpresa**, a cura del Tenaxund.  
Esibizione di un gruppo vocale  
P.zza della Libertà - ore 21.00

19-21 aprile

L'associazione Viatristi Teatro di Torino propone uno spettacolo con la partecipazione degli allievi del Laboratorio Teatrale di Settimo.  
P.zza della Libertà e Teatro Garybaldi - ore 21.00

## Provincia di Alessandria

### Alessandria

22 aprile

**Serata gastronomica** con i menù dello chef Francisco Delgado Niebla - Spagna  
Ristorante Club House - ore 20.30  
strada Provinciale Pavia 3 tel. 0131/222815 - prezzo £. 60.000

23 aprile

**Serata gastronomica** con i menù dello chef Januario De Freitas - Portogallo  
Ristorante Il Grappolo - ore 20.30  
via Casale 28 tel. 0131/253217 - prezzo £. 60.000

### Carbonara Scrivia

21 aprile

**Serata gastronomica** con i menù dello chef Evangelos Ghiakas - Grecia  
Ristorante Locanda Malpassuti - ore 20.30  
vicolo Amedeo Cantù 11 tel. 0131/892643 - prezzo £. 60.000

Per informazioni: Comune di Alessandria, tel. 0131-202346

## Provincia di Asti

### Asti

22 aprile

**Giovani dietro la macchina da presa. Esperienze a confronto.**  
Tavola rotonda coordinata da Alberto Barbera, Direttore del Festival Internazionale Cinema Giovani, con la partecipazione di Mimmo Calopresti, Guido Chiesa, Daniele Segre, Umberto Spinazzola, Gianluca Tavarelli e dei giovani artisti della Biennale. A seguire: proiezione dei video della Biennale.

Sala Pastrone, Teatro Alfieri - ore 18.00 - ingresso gratuito

29 aprile

**Proiezione dei video della Biennale**  
e del film **La seconda volta** di Mimmo Calopresti  
Sala Pastrone, Teatro Alfieri - ore 21.00 - ingresso £ 5.000

6 maggio

**Proiezione dei video della Biennale**  
e del film **Manila Paloma Blanca** di Daniele Segre  
Sala Pastrone, Teatro Alfieri - ore 21.00 - ingresso £ 5.000

13 maggio

**Proiezione dei video della Biennale**  
e del film **Portami via** di Gianluca Tavarelli  
Sala Pastrone, Teatro Alfieri - ore 17.00 - ingresso £ 5.000





20 maggio

**Proiezione dei video della Biennale** e del film **Cous Cous** di Umberto Spinazzola  
Sala Pastrone, Teatro Alfieri - ore 21.00 - ingresso £ 5.000

27 maggio

**Proiezione dei video della Biennale** e del film **Babylon** di Guido Chiesa  
Sala Pastrone, Teatro Alfieri - ore 21.00 - ingresso £ 5.000

Per informazioni: Teatro Alfieri Via Al Teatro 2 tel. 0141-353988 - 355723

## Biella

20 aprile

**Libera cantata.** Performance di Cristina Pistoletto  
a seguire **Opening Party**

Spazi A.F.P. Via Serralunga 27 - ore 18.00 - Ingresso gratuito

20 aprile

Intervento della Compagnia Teatrando. **Concerto per megafoni.**  
Musica e voce di Cristina Pistoletto, regia di Michelangelo Pistoletto.

**Ovest-Est e La Soglia.** Performances tratte da Box Theatre della Compagnia  
Stalker Teatro, regia Gabriele Boccacini.

Spazi dell'A.F.P. - ore 21.00 - Ingresso £ 12.000

21 aprile

Intervento di Matej Andraz e Amici **Le Coco Fruitware** - Lubiana, Slovenia  
Mercato P.zza Martiri della Libertà - ore 12.00 - gratuito

21 aprile

Intervento di Matej Andraz e Amici **Le Coco Fruitware** - Lubiana, Slovenia  
Spazio antistante il Teatro Sociale - ore 18.00 - gratuito

21 aprile

**Portes et nuages** spettacolo della Compagnia teatrale Kinitiras - Atene, Grecia  
Teatro Sociale - ore 20.30 - Ingresso £ 12.000

21 aprile

**La Città dentro - La Città fuori,** prima fase del progetto realizzato da  
giovani artisti piemontesi.

Spazi dell'A.F.P. - ore 22.00 - Ingresso £ 6.000

**Diversi modi per preparare Shakespeare** tratto da Box Theatre della  
Compagnia Stalker Teatro.

23 aprile

**Imago** spettacolo della Compagnia Teatar Exit - Rijeka, Croazia  
**Cara Mamma e caro Papà** tratta da Box Theatre della Compagnia Stalker Teatro.  
A conclusione della serata si terrà un incontro-confronto fra gli artisti partecipanti all'iniziativa e il pubblico.

Spazi dell'A.F.P. - ore 21.00 - Ingresso £ 12.000

## Cossato

22 aprile

Intervento ambientato della compagnia teatrale **Ex Nihilo** - Marsiglia - Francia  
Piazza del Comune - ore 18.00 - Ingresso libero

22 aprile

**Canto all'incanto** della compagnia Stalker Teatro, regia Gabriele Boccacini.  
Teatro Comunale - ore 21.00 - Ingresso £ 12.000

Per informazioni: Città di Biella, Ass. alla Cultura, tel. 015-3507283 - 3507287  
Soc. Coop. Stalker Teatro, tel. 011-787117 - 786946

## Provincia di Biella



## Provincia di Cuneo

### Mondovì

19 aprile

**Concerto** della Scuola di Alto Perfezionamento di Saluzzo  
Teatro Civico "Eraldo e Carlo Baretto" - ore 21.00 - Ingresso gratuito  
Corso Statuto 15, tel. 0174-45660

### Alba

19 aprile

**Concerto** dell'Academia Montis Regalis  
Chiesa di San Domenico, Via T. Calissano - ore 21.00 - Ingresso gratuito

### Saluzzo

20 aprile

**L'isola che non c'è** con Lou Dalfin, Sustraia, Nux Vomica (opera punk rock)  
Piazza Cavour - ore 21.00 - Ingresso gratuito

Per informazioni: Provincia di Cuneo, Ass. alla Cultura, tel. 0171-445369

## Provincia di Verbania

### Verbania

23 aprile

**Messaggi e bottiglie**  
Presentazione - spettacolo dei 24 scrittori della Biennale a cura di Scuola Holden - Dario  
Voltolini, Gabriele Vacis e Nicola Campogrande. (Piazza Matteotti 10, tel. 0323-401152)  
Verbania Intra, Teatro VIP - ore 21.00 - Ingresso gratuito

26 aprile

**Fuochi freddi**  
Compagnia dei Giovani del Teatro Stabile di Torino - Elaborazione drammaturgica di Ola  
Cavagna liberamente tratta da Vincenzo Consolo, a cura di Mauro Avogadro, musiche di  
Tommaso Ziliani.

Verbania Pallanza, Giardini del Palazzo Kursaal - ore 17.00 - Ingresso gratuito

### Domodossola

27 aprile

**Fuochi freddi**  
Compagnia dei Giovani del Teatro Stabile di Torino (replica)  
P.zza Mercato - ore 17.00 - Ingresso gratuito

Per informazioni: Provincia del Verbano Cusio Ossola, Ass. alla Cultura, tel. 0323-556703

## Provincia di Vercelli

### Vercelli

30 aprile

Inaugurazione mostra fotografica **Alta Marea.**  
**Immagini fotografiche nelle terre d'acqua**  
Chiostro della Basilica di Sant'Andrea, Piazza Roma 35 - ore 18 - Ingresso gratuito

Per informazioni: Città di Vercelli, Ass. alla Cultura, tel. 0161-252622  
Amministrazione Provinciale di Vercelli, Ass. alla Cultura, tel. 0161-590273

Alta Marea è stata realizzata in collaborazione con:  
Provincia di Torino; Città di Alessandria - Ass. alla Cultura; Provincia di Alessandria - Ass. all'Agricoltura;  
Città di Asti - Ass. alla Cultura; Città di Biella - Ass. alla Cultura; Provincia di Biella - Ass. alla Cultura; Soc.  
Coop. Stalker Teatro; A.F.P. Associazione per una Fondazione Pistoletto; Provincia di Cuneo - Ass. alla  
Cultura; Città di Verbania - Ass. alla Cultura; Provincia di Verbania - Ass. alla Cultura; Città di Vercelli -  
Ass. alla Cultura; Provincia di Vercelli - Ass. alla Cultura.



Con il Museo Egizio di Torino, il più grande del mondo dopo quello del Cairo, anche le piramidi sono di casa sotto le Alpi.

# Sull'Onda della Biennale



# Sull'Onda della Biennale

La Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo è un evento itinerante e quindi, per il Piemonte, un'occasione unica per accogliere un così alto numero di giovani creativi. Questa sua unicità ha stimolato le più prestigiose istituzioni culturali, le associazioni, gli operatori culturali a costruire, attorno ai temi proposti dalla Biennale (la creatività giovanile e i suoi legami con l'imprenditoria, la multiculturalità, il confronto tra arte e tecnologia) eventi specifici, moltiplicando l'attenzione del territorio.

Le più significative istituzioni culturali piemontesi partecipano quindi al programma della manifestazione, caratterizzando le loro consuete iniziative con un'attenzione particolare al Mediterraneo, in quanto contesto culturale e spazio di confronto multietnico, e ai giovani artisti in quanto risorsa da sostenere. Mostre a tema, convegni, momenti di formazione, occasioni di incontro tra artisti, laboratori scolastici, rassegne, servizi di supporto all'organizzazione: sono soltanto alcune delle proposte presentate, in un programma in cui sono pochi a mancare. È la prima volta che in Piemonte si ottiene una così forte adesione a un'iniziativa promossa dai principali Enti locali. Per alcune delle oltre trenta istituzioni che hanno aderito, si tratta di iniziative costruite ad hoc per l'avvenimento.

Torino e il Piemonte, ancora una volta, legano la propria immagine a un evento culturale di portata internazionale.

## Partecipano al programma:

Accademia Albertina di Belle Arti  
AGIS  
ARSLAB  
Artissima  
Associazione ArteGiovane  
Associazione L'Occhio e l'Idea  
Associazione Teatro Stabile di Torino  
Associazione Unione Culturale Franco Antonicelli  
Centre Culturel Français de Turin  
Conservatorio di Musica Giuseppe Verdi  
Festival Internazionale Cinema Giovani  
Fondazione Giovanni Agnelli  
Fondazione Italiana per la Fotografia  
Fondazione Laboratorio Mediterraneo  
Fondazione Palazzo Bricherasio  
Fondazione Sandretto Re Rebaudengo per l'Arte  
Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea  
Goethe-Institut di Torino  
Gruppo Della Rocca  
Istituto Europeo di Design  
Museo d'Arte Contemporanea Castello di Rivoli  
Museo delle Antichità Egizie  
Museo Nazionale del Cinema  
Museo Nazionale del Risorgimento Italiano  
Premio Grinzane Cavour  
Rai Radiotelevisione Italiana  
Salone del Libro e della Musica di Torino  
Scuola Holden  
Teatro dell'Angolo  
Teatro Regio  
Torino Sette - La Stampa  
Unione Industriale Torino

Diffondono la Biennale  
ACI Automobile Club Italia e SAGAT Aeroporto di Caselle.



# Isole del Mediterraneo

Il padre dell'industria conserviera mediterranea, Francesco Cirio, nasce in Piemonte nel 1868 e per anni, prima di trasferirsi al Sud, vende pomodori nel cuore della vecchiaia Torino.

*Isola, terra in mezzo al mare, circondata dal blu e dal bianco dell'onda che si frange, luogo impervio o inaspettato approdo di acque tranquille. L'acqua confluisce ovunque, sua qualità è lambire, riempire gli anfratti, i vuoti e, spinta dalle correnti, circondare in un abbraccio fluido e forte.*

*Il mare sono le persone della nostra città, città di frontiera, si è detto, luogo multiforme di genti diverse, di trasformazione e sperimentazione di necessarie e possibili modalità di convivenza ed espressione. Persone pensate come un fluido che si incontra e si sfiora nelle isole della città: le strade, le piazze, gli spazi della socialità e del confronto, della comunicazione fatta di gesti, parole, atteggiamenti, sguardi. Nei giorni della Biennale, questi luoghi, o meglio, le occasioni di incontro, diventano le "Isole del Mediterraneo", avvenimenti che si dipanano nel corso di una settimana e che culminano il 19 e 20 di aprile.*

*Le Isole aprono ufficialmente i loro porti sabato 12 aprile a partire dalle ore 15 con una parata di saltimbanchi in via Garibaldi, insieme con via Roma e via Po, l'inizio delle attività nel Ballo al Palehetto in piazza Solferino, isola nell'isola, allestito e gestito dall'Aics, concerti nell'Oratorio di San Filippo e al Caffè San Tommaso 10 Lavazza. Offrono comodi approdi durante la settimana, in orari che spaziano dalle 15 alle 25, ma non dimentichiamo alcune matinée, per consentire la massima fruibilità in luoghi e con temi differenti.*

*La grande kermesse del 19 e 20 aprile vuole tutti nelle vie e nelle piazze del centro. Al pomeriggio la festa offre ancora interventi e spettacoli di teatro in via Garibaldi, via Roma e via Po; nelle piazze Palazzo di Città e Carignano - Isole della Musica - rock e musica etno con gruppi emergenti del panorama torinese,*



## Isole del Mediterraneo

*jazz anni '40, gospel e ancora musica etnica e danza del ventre con gruppi provenienti dall'area mediterranea, mentre l'isola nell'isola di piazza Solferino raccoglie in uno stesso luogo percorsi multiformi. E per chiudere in festa, la sera ai Murazzi con la frittura di pesce realizzata in collaborazione con la Città di Camogli.*

*Associazioni e istituzioni culturali torinesi hanno contribuito a creare la "forma" delle Isole, che sono anche un'occasione per valorizzare e rendere visibile l'attività creativa e la professionalità dei giovani artisti torinesi della banca dati del Circuito Giovani Artisti Italiani, di cui la Città di Torino è segreteria nazionale. Li ritroveremo sui palchi, nelle strade, nei luoghi virtuali e fisici che sono le "Isole del Mediterraneo".*

### Animano la città

*Il Conservatorio Statale "Giuseppe Verdi", l'Aics con Circolo Incontri d'Estate, Compagnia Teatrale dell'Associazione In Tempo, Coordinamento Giovani Teatri Piemontesi, Teatro delle Forme, Centro Danza Arké, Indanza, Baldanza, Circolo di danza Colours Step, Para Bailar, Centro Studi Danza Musica Cultura Orientale Aziza; l'associazione La Nuova Area, l'Accademia del Santo Spirito, il Teatro Carillon, l'Unione Culturale "Franco Antonicelli", il Centro Didattico Musicale Italiano, l'Associazione Rive Gauche, la Camerata Strumentale "Alfredo Casella", i Corsi di Formazione Musicale della Città di Torino, il Goethe-Institut, l'Orchestra Giovanile del Piemonte, la Cooperativa di Animazione Valdocco, la Cooperativa Musica dal Vivo, l'Associazione Stella Polare, l'Associazione La Teoriera, la Città di Camogli e la Pro Loco. Si ringraziano: i giovani musicisti iscritti alla banca dati Gai, il Centro Interculturale della Città di Torino, padre Giuseppe Goi di San Filippo Neri, il Quintetto Vocale Aulos di Madrid.*

# Biennale Visite ai Musei e percorsi didattici Scuola

*Il mondo della scuola è un importante interlocutore della Biennale di Torino. Nella scuola media superiore, in particolare, hanno piena cittadinanza i nuovi linguaggi artistici giovanili e talvolta qui trovano la propria origine. Esiste quindi un filo doppio che collega i percorsi della Biennale con il mondo dell'istruzione. Per molti studenti la manifestazione può costituire uno stimolo in più per una visita ai luoghi d'arte di Torino e dintorni. Per questo, oltre alle agevolazioni tariffarie per visitare la Biennale, sono stati messi a punto con alcuni musei particolari percorsi didattici che traggono ispirazione dai temi portanti della manifestazione.*

## **Sezione Didattica della Soprintendenza al Museo delle Antichità Egizie**

### **"Viaggiando nella terra di Apopi: suoni, luce, sapori, forme"**

*È un percorso-laboratorio, destinato anche alle medie superiori, che si tiene presso il Castello di Rivoli. Un viaggio simbolico nell'antico Egitto, un itinerario tracciato dal serpente Apopi, simbolo della civiltà faraonica come le tradizioni religiose che lo hanno generato.*

*Informazioni e prenotazioni al numero 011-9587256 (Anna Pironti, Paola Zanini); prenotazioni visite al Museo Egizio al numero 011-554625.*

## **Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea**

*In occasione della Biennale è stata organizzata la mostra di Andy Warhol "Toy Paintings" visitabile con prenotazione. A cura del Dipartimento Educazione è stato realizzato il percorso "Viaggiando tra l'oltremare e l'infinito".*

*L'oltremare è un minerale da cui si ricava il pigmento blu che dà origine al colore "oltremare". Ma oltremare è anche evocazione sensibile di luoghi, sogni, inquietudini, piaceri; è la terra che non si vede, ma che attende carica di avventure*

# Biennale Scuola

*oltre orizzonte. Il progetto è pensato in stretta relazione alle opere presenti in collezione che si richiamano ai temi del mare, dell'oltremare, della luce, dell'infinito e del viaggio e prende l'avvio da un lavoro di Marinetti intitolato "Sudan Parigi". Si avvale inoltre di audiovisivi e di opere di artisti che si richiamano ai temi in questione. Informazioni e prenotazioni al numero 011-9587256 (Anna Pironti, Paola Zanini).*

## **Galleria Civica di Arte Moderna e Contemporanea - Attività Educativa** **"Verso l'isola meravigliosa"**

*L'opera ispiratrice della proposta è "L'isola portabile" di Alberto Savinio, che introduce i ragazzi in un viaggio ispirato al Mediterraneo, ai suoi colori e ai suoi miti; una suggestiva evocazione aperta alla dimensione del fantastico e del meraviglioso, comprendente opere del nostro secolo. Nella sala didattica i ragazzi sono invitati a progettare una propria "isola portabile", metafora di uno spazio interiore. La prenotazione è obbligatoria, informazioni al numero 011-4429546/7.*

## **Progetto Cultura e Laboratori della Città di Torino** **Gialloverdeblu**

*I percorsi individuati hanno lo scopo di sviluppare la creatività, lo scambio di idee e di favorire il confronto sul piano della produzione artistica; durante la settimana della Biennale si organizzeranno incontri con giovani artisti.*

*Gialloverdeblu giochiamo al museo?*

*Il laboratorio intende fornire un metodo d'indagine dell'opera d'arte mediante lettura ed elaborazione di elementi del linguaggio visivo; sviluppare il senso estetico e il gusto della ricerca artistica; promuovere un atteggiamento più aperto verso le culture di altri paesi con la riscoperta di costumi, colori, sapori ed atmosfere mediterranee.*

*La prenotazione è obbligatoria, informazioni al numero 011-4429115 (Adriana Bevione, Egle Bolognesi).*

# Gli appuntamenti giorno per giorno a Torino



## Martedì 1 aprile



21.30 Zenit  
**Biennale Off Party**  
Igor Sciavolino: sax performance,  
Maria Verneti: Torino-Salonico-  
Torino La Biennale 10 anni dopo



24.00 Amici del Po  
ANDA in L'estasi. I sensi.  
(installazione multimediale)

## Mercoledì 2 aprile



18.30 Hyperion  
**Mostra collettiva**  
di arti plastiche



22.00 Storyville  
**Gruppo Teatrale Etilanti**  
in Selva metropolitana



22.30 Billar  
**Mostra collettiva**  
di fumetto e illustrazione

## Giovedì 3 aprile



18.00 Zona Castalia  
**Mostra collettiva**  
di arti plastiche



19.30 L'Aleph-Amantes  
**Mostra collettiva**  
di fotografia



21.00 Porkiss Pub  
**Mostra collettiva di**  
fumetto e illustrazione



21.00 Galleria d'arte Area  
**Lecture di poeti**  
e scrittori piemontesi,  
a cura di Inedito



21.30 Nawroz  
**Personale di**  
Souad Ghezali - Algeria  
(arti plastiche)

## Venerdì 4 aprile



18.30 Oltre Po  
**Mostra collettiva**  
di arti plastiche



21.00 Goethe-Institut  
**Giovani compositori**  
italiani dei corsi Icons  
Camerata Strumentale  
"Alfredo Casella"



21.30 Ruggine  
**Mostra collettiva**  
di arti plastiche



22.00 Down Town  
**Gustavo e Gustava**  
Attraverso il vetro  
(teatro)

## Sabato 5 aprile



18.00 Under Square  
**Mostra collettiva**  
di grafica



21.30 Nawroz  
**Gruppo Ishtar (danza)**



21.30 Nawroz  
**Valeria Sangiorgi**  
(fotodanza)



22.00 Route 66  
**Simona Parini - Savona**  
in Body Painting  
(performance)



22.00 Down Town  
**Teatro dell'ora esatta**  
in CCCT Contrasti con il  
conformismo tiranno

## Domenica 6 aprile



5.30 Ritrovo Corso Palestro 4,  
**Saccia al tesoro**  
letteraria, a cura di Inedito



10.30 Nawroz  
**Itinerari Mediterranei:**  
Palestina, incontro a cura di  
Kafila e Nawroz



21.00 Artedrama  
**Notti, di e con Marco Lei**  
(teatro)

## Lunedì 7 aprile



18.00 Grandi Magazzini  
**Fumetto ed Illustrazione**  
in Piemonte  
incontro a cura di Cliomedia e Atif



19.00 Grandi Magazzini  
**Selezione disegnatori**  
piemontesi  
(fumetto e illustrazione)



20.45 Unione Culturale  
**Due compositori**  
Musiche di Camoletto,  
Campogrande, Stravinskij



21.00 Casseta Popular  
**Personale di Emidio**  
Giovannozzi (fumetto)



21.30 Anatra Zoppa  
**Lunediparole** (letteratura)



22.00 Cafèliber  
**Videomakers**  
dal Piemonte

## Martedì 8 aprile



17.00 Teatro Garybaldi - Settimo T.se  
**Streghe e Guerrieri,**  
a cura de L'Altroquando  
(fumetto e illustrazione)



18.00 Palco del Valentino  
**Lecture di poeti e scrittori**  
piemontesi a cura di Inedito



18.30 De Amicis  
**Mostra collettiva**  
di arti plastiche



20.30 De Amicis  
**Serata gastronomica**  
Piero Pulli, Stefano Brinatti,  
Andrea Tranchero



21.30 Da Giàu  
**Aquitilaila, Bamboo**  
(musica etno rock)



22.00 Down Town  
**La Congrega degli**  
Indomiti in Orfeo (teatro)

## Mercoledì 9 aprile



18.30 Storyville  
**Selezione Arci Nuova**  
Associazione -  
Friuli Venezia Giulia (design)



21.00 Sala Conferenze  
Galleria Civica d'Arte Moderna e  
Contemporanea  
**Mediterraneo e fotografia:**  
tematiche e identità  
Conferenza-dibattito a cura  
dell'Associazione L'Occhio & l'Idea



21.00 Ruggine  
**Il ruolo dell'arte nella**  
società della  
sovracomunicazione  
incontro a cura de  
Il Corriere dell'Arte



21.00 Chat Noir  
**Mostra collettiva**  
di fumetto

## Giovedì 10 aprile

-  18.00 **Studio DNA**  
Mostra collettiva di design
-  21.00 **Caféliber**  
Presentazione **Media Philosophy** (letteratura)
-  22.00 **Cicuta**  
**Internet Stories - Trieste** (grafica)
-  22.00 **Down Town**  
**Terra di Nessuno**  
in **I danni del Tabacco** (teatro)
-  22.00 **Storyville**  
**Molecole**  
in **Donne e... donne** (danza)

## Venerdì 11 aprile

-  **Sala Conferenze Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea**  
**L'Ombra delle Reti**  
Seminario internazionale sul ruolo delle arti nell'era del cyberspazio a cura del Comitato Progetto Arslab
-  18.00 **Chat Noir**  
Mostra collettiva di fotografia
-  19.00 **Enoteca**  
**Prospettive sui luoghi**  
a cura di **Negozi Blu Architetti** (architettura)
-  22.00 **Down Town**  
**Cooperativa Atypica** in **Le voci della memoria** (teatro)
-  22.00 **Never Never**  
**Video Kids - Udine**

## Sabato 12 aprile

-  **Sala Conferenze Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea**  
**L'Ombra delle Reti**
-  15.00-22.00 **Palco del Valentino**  
**Giò Art** presenta **Rockpiemonte** con Dottor Livingstone, Incomunicado, Seminole, Linea 77, Headcrasher, Skorie, Figli di Guttuso; Malasangre (musica rock)
-  15.30-19.00 **Via Garibaldi**  
**Coriandoli**  
Parata itinerante del Teatro Carillon
-  16.00 **Teatro Araldo**  
**Diario Mediterraneo**  
Spettacolo del Teatro dell'Angolo in collaborazione con il Centre Culturel Français di Torino
-  17.00 **Oratorio San Filippo**  
**Musiche di Ferrari, Spriano, Hindemith**  
Alessandro Molinaro: flauto Giorgio Spriano: pianoforte
-  18.00 **Oratorio San Filippo**  
**Cromatismi musicali e poetici** Giovanni Cortese: voce recitante, Chiara Angela Bono: pianoforte
-  21.00 **Castello di Rivoli**  
**Museo d'Arte Contemporanea**  
**Dietro i Sipari**  
Rassegna teatrale a cura del Laboratorio Teatro Settimo e del Castello di Rivoli (nell'ambito della mostra Sipario)\*\*
-  21.00 **Teatro Araldo**  
**Diario Mediterraneo**  
(replica in lingua francese)
-  22.00 **San Tommaso 10 Lavazza**  
**Musiche da film**  
Valter Paris: oboe, Marco Viola: violino, Francesco Villa: violoncello, Ugo Viola: fisarmonica, Michele Frezza: pianoforte
-  22.00 **Never Never**  
**La Cappella Underground - Trieste** (cinema-video)
-  23.00 **Route 66**  
**Nadia Fulco - Milano**  
in **Benveglio!!!** (teatro)

## Domenica 13 aprile

-  10.30 **Chiesa dello Spirito Santo**  
**Musiche di Corelli e Vivaldi** Ensemble di flauti dell'Accademia del Santo Spirito. Musica sacra del Secolo d'Oro (XVI). Quintetto vocale Aulos di Madrid
-  11.00 **Sotto la Mole**  
**Personale di Enrico Iuliano** (arti plastiche)
-  14.00 **Circolo della Stampa**  
**Autoritratto** Atelier con ascolti con Sylvano Bussotti
-  15.00-19.00 **Palco del Valentino**  
**Giò Art** presenta **Rockpiemonte** con Pelotinto, Discarica Abusiva, Tea team, Durendall (musica rock)
-  17.00 **Oratorio San Filippo**  
**Omaggio ad Astor Piazzolla**  
Ugo Viola: fisarmonica, Michele Mo: flauto, Valerio Signetto: sassofono, Marco Viola: violino, Valentina Fornero: violoncello, Alberto Bocchino: chitarra, Giuseppe Calvagna: contrabbasso, Maurizio Fornero: pianoforte
-  18.00 **Galleria Subalpina**  
**Gruppo Tuatha de Danann**  
Musica antica del nord Europa, arie celtiche
-  20.30 **Nawroz**  
**Itinerari Mediterranei, Sardegna** incontro a cura di Kafila e Nawroz
-  21.00 **Conservatorio "G. Verdi"**  
**Concerto** degli allievi dei corsi di formazione musicale della Città di Torino
-  22.00 **Superbike**  
**Mondo Quadro** (musica)
-  22.00 **Zona Castalia**  
**Anima Nera - Milano.**  
**Ho camminato dietro il cielo** (teatro)
-  22.15 **Café Procope**  
**Musiche di Tanner, Albeniz, Stout, Planesio, Smadbeck** Alberto Bosio: marimba, Luigi Buffa: pianoforte

## Lunedì 14 aprile

-  17.00 **Oratorio San Filippo**  
**Prokofiev: Quintetto op. 39**  
Donatella Pedico: oboe, Gianluca Calonghi: clarinetto, Cosetta Ponte: violino, Valter Carazzo: viola, Fulvio Cacciulupi: contrabbasso
-  17.30 **Sala Conferenze Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea**  
**Scrivere di sé**  
Incontro con il poeta e saggista Giovanni Giudici. Conferenze letterarie a cura dell'Osservatorio Letterario Giovanile
-  18.00 **Oratorio San Filippo**  
**Musiche di Janacek e Prokofiev**  
Claudia Ravetto: violoncello, Gianluca Angelillo: pianoforte
-  18.30 **Hyperion**  
Mostra collettiva di arti plastiche
-  21.00 **Piccolo Regio**  
**Il Conservatorio per la Biennale**  
Musiche ispirate al Mediterraneo di Gianino, Zaltron, Brino, Emanuele, Borin, Pennarola. Eseguono gli allievi
-  21.30 **Studio Recalcati**  
**Contrappunti Off** presenta Estratti da "Marion" (moda, danza, musica jazz)
-  22.30 **Via degli Artisti**  
**Contrappunti Off** presenta tratto da "Dentro Fuori" danza di Caterina Fantoni su quadri di Francesca Amat - Ancona (moda, danza, musica jazz)
-  21.30 **Anatra Zoppa**  
**Lunediparole** (letteratura)
-  22.00 **Caféliber**  
**Videomakers dal Piemonte**
-  17.00 **Oratorio San Filippo**  
**Musiche di Debussy, Ravel, Chopin** Luca Mais: pianoforte
-  18.00 **Oratorio San Filippo**  
**Musiche di Grieg, Sinding, Liszt** Ilaria Schettini: pianoforte

## Martedì 15 aprile



**18.00 Centre Culturel Français Torino, un ponte tra il Mediterraneo e i paesi del nord**  
Mostra realizzata dal Centre Culturel Français di Torino e Pépinières pour Jeunes Artistes



**18.00 Cremagliera di Superga, Stazione Sassi**  
Selezione letteratura piemontese a cura di Inedito



**18.30 Oltre Po**  
Mostra collettiva di arti plastiche



**19.00 San Tommaso 10 Lavazza**  
Aperitivo musicale da Romeo e Giulietta di Prokofiev  
Anna Barbero: pianoforte



**21.30 In Arco**  
Contrappunti Off presenta Tratto da Zeljane, intervento di teatro-danza di

## Mercoledì 16 aprile



**18.00 Zona Castalia**  
Mostra collettiva di arti plastiche



**19.00 San Tommaso 10 Lavazza**  
Aperitivo musical-poetico: **Le Età del Jazz**  
Federico Aluffi: voce recitante, Stefano Paggiaro e Gianluca Montanaro: clarinetti, Carmine Antonelli: percussione



**20.30 Conservatorio "G. Verdi"**  
Il Conservatorio per la Biennale Concerto degli allievi



**21.30 Ruggine**  
Mostra collettiva di arti plastiche



**21.30 Peola**  
Contrappunti Off presenta Viaggiatori... al n. 29 danza di Maria Cristina Fontanelle L'asino di Buridano, musica di Federico Marchesano (basso elettrico), Rossella Cangini (voce) (moda, danza, musica jazz)

## Giovedì 17 aprile



**15.00 Conservatorio "G. Verdi"**  
Lezione aperta della classe di Esercitazioni Orchestrali di Giancarlo Gazzani



Enrica Giovannini - Milano; Autojazz di Giorgio Li Calzi; (moda, danza, musica jazz)



**21.30 Da Giàu**  
Charta de Mar (etno rock)



**22.00 San Tommaso 10 Lavazza**  
Musiche di von Weber, Langford, Ty Unwin, Dall'Orto, Webb  
Barrie Webb: trombone e didjeridoo, Ancuza Aprodu: pianoforte



**22.00 Caféliber**  
Alpe Adria Cinema - Trieste (Cinema-Video)



**22.30 Tonin**  
Contrappunti Off presenta letture di Lorenzo Fontana tratte dalla rivista "Inedito"; intervento musicale di P. Agazzi e M. Seksich del XCR; Abiti di Laura Zoccali (moda, danza, musica jazz)



**22.00 Caféliber**  
UCCA presenta Corti d'autore C. Cerquetti, V. Andrei, E. Puglielli, A. De Leo, V. Scuccimarra, M. Caramanica, F. Nunziata, E. Cappuccio, M. Gaudioso (cinema)



**22.30 Café Procope**  
Concerto jazz con gli allievi dei corsi di formazione musicale della Città di Torino



**22.30 Vetrina Milleventi**  
Contrappunti Off presenta estratto da "Requiem K 626" danza di e con Simona Lisi, Ancona (moda, danza, musica jazz)



**23.00 Caterina Fossati**  
Contrappunti Off presenta improvvisazione jazz di Simone Bosco; letture di Lorenzo Fontana tratte dalla rivista "Inedito" estratto da "Il Basso profilo della musica" di Domenico Sciajno. Abiti di Pietra Pistoletto (moda, danza, musica jazz)



**17.00 Oratorio San Filippo**  
Schumann: **Carnaval op. 9**  
Frida Corrado, pianoforte



**18.00 Oratorio San Filippo**  
Musiche di Ravel e Mussorgskj  
Benedetto Matteo Spina: pianoforte



**19.00 San Tommaso 10 Lavazza**  
Aperitivo con musiche di Poulenc  
Donatella Pedico: oboe, Andrea Zucco: fagotto, Antonella Pedico: pianoforte



**21.00 Piazza Palazzo di Città**  
Concerto di apertura della Biennale Internazionale **L'isola che non c'è**  
con Lou Dalfin, Sustraia, Nux Vomica (opera folk punk)

## Venerdì 18 aprile



**10.00 - 22.00 Cavallerizza**  
Biennale Internazionale  
Esposizioni di architettura, arti plastiche, design, fotografia, fumetto, grafica, moda \*



**12.00 Gasometri Italgas**  
Enes Sivac - Sarajevo, Bosnia  
Intervento metropolitano  
Presentazione della sezione interventi metropolitani d'arte



**15.00 Torino Incontra, Sala Sella**  
Progettare la città liquida  
Benvenuto agli architetti della Biennale e presentazione del progetto culturale telematico a cura del comitato promotore de La Città Liquida



**16.30 Cinema Massimo, Sala 3**  
Rassegna cinema e video  
Biennale Internazionale  
Programma 1 \*



**16.30 Storyville**  
Stromboli Evento presentato dall'Associazione RAI di Barcellonaa



**17.00 Centro Produzione RAI di Torino. Sala Museo della Radio**  
Rivivere la Città  
Mostra di Architettura a cura dell'Università e del Comune di Liegi



**17.00 Oratorio San Filippo**  
Sestetto per fagotto e Quintetto d'archi J. François  
Federico Aluffi: fagotto, Alessandro Cipolletta e Francesca Viscito: violini, Mario Castellani: viola, Paola Perardi: violoncello, Federico Marchesano: contrabbasso



**21.00 Bersano & Emprin**  
A.C.A.L. - Montpellier (arti plastiche)



**23.00 Big Club**  
Notte Mediterraneana  
Festa di benvenuto  
Con i dj Lorenzo LSP, Giorgio Valletta, Gianluca Pandullo



**23.00 Zenit**  
Associazione Laminarie - Bologna. Tu, Misura assoluta di tutte le cose (teatro)



**23.00 Storyville**  
Gustavo Morales (fotografia)



**17.30 Museo delle Antichità Egizie**  
Itinerario musicale dall'antico Egitto ai giorni nostri  
Lorenzo Mainolfi: flauto, Sara Terzano: arpa



**18.00 Associazione ArteGiovane**  
Riflessi di Biennale  
Mostra fotografica realizzata in collaborazione con il Comune di Milano



**18.00 Oratorio San Filippo**  
La voce contemporanea in Italia  
Musiche di Cifariello Ciardi, Dallapiccola, Ghedini, Petrassi, Schoenberg, Bo, Manzoni, Berio, Morricone, Piacentini. Tiziana Scandaletti: soprano e voce recitante, Riccardo Piacentini: relatore e pianoforte



**18.30 Cinema Massimo, Sala 3**  
Rassegna cinema e video  
Biennale Internazionale  
Programma 2 \*



**18.30 L'Aléph - Amantes**  
Mostra collettiva di fotografia



**20.00 Ristorante Tropicana**  
Cucina araba  
Nedjar Rabea-Algeria, Mostafa Medhat Owden-Giordania\*



**20.30 Basse di Stura**  
Gruppo Cliostraat - Torino  
Intervento metropolitano itinerante



**20.30 Conservatorio "G. Verdi"**  
Echo Art Ensemble - Genova  
(musica contemporanea)




 20.30 Cinema Massimo, Sala 3  
**Rassegna cinema e video  
Biennale Internazionale**  
Programma 3 \*

 21.00 Piccolo Regio  
**La Camionetta -  
Montpellier, Francia**  
Si j'étais toi di Hélène Cathala  
e Fabrice Ramalingom (danza)\*

 21.00 Teatro Juvarrà  
**L'Officina - Torino**  
...Au Traudit di Chiara  
Rosental (danza)\*

 21.30 San Tommaso 10 Lavazza  
**Le Voci di Corridoio**  
Canzoni italiane anni '40 e '50

 22.30 Arsenale della Pace  
**Kinitiras - Atene, Grecia**  
Porte e nuvole di Antigoni  
Gyras (danza)\*

## Sabato 19 aprile

 10.00 - 22.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 9.30-18.00 Centro Congressi  
**Unione Industriale**  
Questo Mediterraneo:  
passaggi e resistenze al  
futuro nella parte di mondo  
che abitiamo  
Seminario internazionale a cura  
di Arci Nuova Associazione

 9.00 Centro storico  
**Itinerari della Cavallerizza**  
Invito del volontariato culturale  
alla riscoperta del patrimonio  
storico artistico della città \*

 10.30 Chiesa dello Spirito Santo  
**Musiche di Quantz e  
Telemann**  
eseguite dal Giovane Quartetto  
Barocco dell'Accademia del Santo  
Spirito.  
**Vivaldi, Laudate Pueri**  
Susanna Reschiggian: soprano,  
Maurizio Fornero: organo

 12.00 Piazzetta Cerignola  
**Matej Andraz e amici -  
Lubiana, Slovenia - Le  
Coco Fruitware**  
Intervento metropolitano

 22.30 Cinema Massimo, Sala 3  
**Mondi Mediterranei**  
Rassegna cinematografica  
organizzata dal Museo Nazionale  
del Cinema \*

 22.30 Big Club  
**Splatterpink - Bologna**  
**Theodore Graves -  
Malaga, Spagna**  
**Screw Coco -  
Murcia, Spagna** (etno rock)\*

 23.00 Folk Club  
**Jam Session**

 23.00 Storyville  
**Spazio Libero Off-Off**  
(performance)

 24.00 Cafélíber  
**Opificio Ciclope del Link**  
presenta **Video catalogo  
Iceberg '97 - Bologna**

 14.00 Conservatorio "G. Verdi"  
**Lezione aperta**  
della classe di Composizione  
di Giulio Castagnoli

 15.00 Piazza Carignano  
**Festa multietnica** con Ceddo,  
Kawabib-Aziza e il Duo Duendes

 15.30 Torino Incontra. Sala Sella  
**Europa e Mediterraneo -  
Scrivere musica oggi**  
A cura dei Compositori Associati

 15.30 Piazza Palazzo di Città  
**Paolo Serazzi Group** (rock)

 15.30 Via Roma e  
Galleria San Federico  
**Angeli della Notte**  
Spettacolo in strada del Teatro  
Carillon

 15.30 Via Garibaldi  
**Teatro di strada**  
con Gestofolle, Lucchetino, Marco  
Neri, Paolo Stratta, El Pica Porte,  
Sabrine Sofia

 16.30 Cinema Massimo  
**Rassegna cinema e video  
Biennale Internazionale**  
Programma 3 \*

 17.00 Piazza Palazzo di Città  
**Slep e Friends** (blues)

 17.00 Lingotto. I Portici  
**Enrica Borghi - Torino**  
Intervento metropolitano

 18.30 Goethe-Institut  
**Microracconti -  
Microgeschichten**  
Presentazione del volume a cura  
dell'Istituto Italiano di Cultura di  
Stoccarda e del Goethe-Institut di  
Torino

 18.30 Cinema Massimo, Sala 3  
**Rassegna cinema e video  
Biennale Internazionale**  
Programma 1 \*

 19.00 Palazzo Bricherasio  
**Alberto Alvarez Calero -  
Siviglia, Spagna**  
(musica contemporanea)

 20.30 Conservatorio "G. Verdi"  
**Il Conservatorio  
per la Biennale**  
Concerto degli allievi

 20.30 Cinema Massimo, Sala 3  
**Rassegna cinema e video  
Biennale Internazionale**  
Programma 4 \*

 21.00 Lingotto Fiere, Padiglione 3  
**Sfilata di moda - 25 stilisti  
del Mediterraneo \***

 21.00 Piazza Palazzo di Città  
**Triana d'Alger - Algeria**  
**Delidel Touch**  
**Rotterdam, Olanda**  
**Percussion Duo - Israele**  
(etno rock)

## Domenica 20 aprile

 10.00 - 22.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 10.30 Chiesa dello Spirito Santo  
**J. S. Bach: Corali dalla  
Passione secondo Giovanni**  
Coro dell'Accademia del Santo  
Spirito. Andrea Banaudi, organo,  
Sergio Balestracci, direttore

 10.30 Teatro Regio, Sala Pavone  
**Piergiorgio Castagnoli  
incontra Jannis Kounellis**  
a cura di Arci Nuova Associazione e  
Zenit

 21.00 Piccolo Regio  
**La Sonrisa de Cain -  
Valencia, Spagna**  
**Multiverso** di Cristina Andreu  
(danza)\*

 21.00 Teatro Juvarrà  
**Visoes Uteis -  
Lisbona, Portogallo**  
**Le Domestiche** di Jean Genet.  
regia di Paulo Lisboa (teatro) \*

 21.30 Robin Hood - Datsr club  
**Khany Scjolti**  
**I figli di Barbablues** (rock)

 22.15 San Tommaso 10 Lavazza  
**Concerto Jazz**  
Valerio Signetto: sax,  
Luigi Martinale: pianoforte, Giuseppe  
Calvagna: contrabbasso

 22.30 Cinema Massimo, Sala 3  
**Mondi Mediterranei \***

 22.30 Arsenale della Pace  
**Theatre de la Danse -  
Tunisia - Regard** di Imed  
Jemâa (danza) \*

 23.00 Storyville  
**Spazio Libero Off-Off**  
(performance)

 23.00 Folk Club  
**Jam Session**

 24.00 Docks Dora  
**Docks Dora Bum Bum**  
Festa con gli ospiti internazionali  
della Biennale

 10.30 Torino Incontra. Sala Sella  
**La creatività connettiva**  
A cura di Carlo Infante e  
Franco Torriani

 11.00 Archivio di Stato  
**Il design torinese incontra  
i giovani della Biennale**  
a cura di Giorgio De Ferrari

 13.00 Ristorante La Cloche  
**Cucina italiana**  
Davide Oldani - Milano \*

 15.00 Piazza Carignano  
**Festa multietnica**  
con Kawabib-Aziza, Tribâ, Jambour  
Zenit

 15.30 Piazza Palazzo di Città  
**Mdv Gospel Choir**  
diretto da Claudio Fabro e  
Ettore Cimpincio

 15.30 Via Po e P.zza Vittorio Veneto  
**Tiramisù** Spettacolo in strada  
del Teatro Carillon


 16.00 Cavallerizza  
**Gruppo A 12 - Genova**  
**Epidemie Urbane**  
Intervento metropolitano

 16.00 Piazzetta Reale  
**Ex Nihilo - Marsiglia, Francia**  
**La plus belle heure** (danza)


 16.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Rassegna cinema e video**  
**Biennale Internazionale**  
Programma 2 \*

 17.00 **Arsenale della Pace**  
**Compagnia dei Giovani del**  
**Teatro Stabile di Torino**  
**Fuochi freddi**  
(spettacolo ospite) \*

 17.00 Piazza Palazzo di Città  
**Le Voci di Corridoio**  
Canzoni italiane anni '40 e '50

 17.00 Stazione di Porta Nuova  
**Miguel Claver Fos**  
(in arte Pistolo)  
**Valencia, Spagna**  
Intervento metropolitano

 17.30 Conservatorio "G. Verdi"  
**Paolo Minetti - Torino**  
**Musiche eseguite**  
**dall'Art Ensemble**  
(musica contemporanea)

 18.00 Murazzi sul Po  
**Concerto della Banda**  
**Militare**

 18.30 Murazzi sul Po  
**Gran frittura di pesce azzurro**  
in collaborazione con Città e Pro Loco  
di Camogli

## Lunedì 21 aprile

 10.00 - 22.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 18.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Rassegna cinema e video**  
**Biennale Internazionale**  
Programma 4 \*

 20.00 Ristorante Kipling  
**Cucina Portoghese**  
Januario De Freitas - Lisbona \*


 20.30 Nawroz  
**Incontri Mediterranei**  
a cura di Kafila e Nawroz

 20.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Mondi Mediterranei** \*


 21.00 **Piccolo Regio**  
**Gruppo Fourklor**  
**Lubiana, Slovenia**  
**Sogno la memoria**  
**ma ricordo i sogni** di Branco  
Potocan (danza) \*

 21.00 Conservatorio "G. Verdi"  
**Concerto degli allievi dei corsi**  
di formazione musicale della Città  
di Torino

 22.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Mondi Mediterranei** \*

 22.30 Teatro Juvarra  
**Cattaneo-Ferraboschi -**  
**Padova**  
**La guerra è finita** (teatro) \*

 23.00 Storyville  
**Spazio Libero Off-Off**  
(performance)

 23.00 Folk Club  
**Jam Session**

 23.30 **Café Procope**  
**Gacha Empega**  
**Marsiglia, Francia**  
**Sloth - Torino** (etno rock) \*

 15.00 Torino Incontra. Sala Sella  
**Lezione aperta sulla**  
**narrativa giovanile**  
a cura del Centro Culturale Sképsis


 16.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Mondi Mediterranei** \*

 17.30 Museo delle Antichità Egizie  
**Quarteto de Clarinetes**  
**de Lisboa - Lisbona,**  
**Portogallo**  
(musica contemporanea)

 18.00 Palazzo Nuovo  
**Gruppo Base 3+1 - Algeria**  
**L'Instant bleu**  
Intervento metropolitano

 18.00 Istituto Paravia  
**Colors, Scuola Aperta.**  
**Creatività a Torino**  
(grafica e illustrazione)

 18.00 Galleria Arx  
**Serenade Ensemble**  
A cura della Biennale Internazionale  
della musica e dell'arte di Trieste  
(musica contemporanea)

 18.00 **Arsenale della Pace**  
**Messaggi e bottiglie**  
Presentazione - spettacolo dei 24  
scrittori della Biennale a cura di  
Scuola Holden, Dario Voltolini,  
Gabriele Vacis, Nicola Campogrande\*

 18.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Mondi Mediterranei** \*

 20.00 Ristorante Hermada  
**Cucina spagnola**  
Francisco Delgado Niebla - Malaga

 21.00 Teatro Alfieri  
**Balletto di Sicilia - Catania**  
**Anaglifo** di Roberto Zappalà  
(danza) \*


 21.00 **Piccolo Regio**  
**Teatro La Piña - Siviglia,**  
**Spagna**

## Martedì 22 aprile

 9.30 - 13.00 Sala Conferenze  
**Galleria Civica d'Arte Moderna e**  
**Contemporanea**  
**Transiti e Contaminazioni**  
**nella Creatività Giovanile**  
Incontro a cura della Fondazione  
Sandretto Re Rebaudengo per l'Arte

 10.00 - 20.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura, arti  
plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 **Dos estrellitas pequenitas**  
di Rafael Morales Astola (teatro) \*

 21.00 Cortile di via della Rocca 29  
**Letture di poeti e scrittori**  
**piemontesi** a cura di Inedito

 21.00 Cinema Massimo. Sala 3  
**Mondi Mediterranei** \*

 21.30 Anatra Zoppa  
**Lunediparole** (letteratura)


 22.00 **Caféliber**  
**Videomakers dal Piemonte**

 22.30 Teatro Macario  
**Les Baguettes - Torino**  
**Opinioni di un clown**  
di e con Elena Marangio, Pinuccia  
Tilocca, Federica Valenti (teatro)\*

 22.30 Teatro Juvarra  
**Lorenzo Gasperoni Mamud**  
**Band - Milano**  
(jazz) \*

 22.30 Barrumba  
**Legen e Lidija Bajuk**  
**Rijeka, Croazia**  
**Heavy Les Wanted**  
**Lubiana, Slovenia**  
gruppo ospite:  
**Ritfolk - Albania**  
(etno rock) \*

 23.00 Storyville  
**Spazio Libero Off-Off**  
(performance)

 23.00 Folk Club  
**Jam Session**

 11.30 Piazza delle Vallette  
**Gruppo Combinat-Lione,**  
**Francia. Un bout de ville**  
Intervento metropolitano

 16.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Rassegna cinema e video**  
**Biennale Internazionale**  
Programma 1 \*

 17.00 Istituto Europeo di Design  
**Incontro con il fotografo**  
**Mimmo Jodice**

 17.00 P.zza Maria Teresa  
**Scala per un filosofo**  
Joannis Savvidis - Atene, Grecia  
Intervento metropolitano



17.30 Via della Rocca-Borgonuovo  
Nelle gallerie e botteghe  
**Forma Riforma**, nuove forme  
per il computer di Ghirigori Design e  
Anna Torretta

 18.00 Palazzo Nuovo  
**Gruppo Base 3+1 - Algeria**  
**L'Instant bleu**  
Intervento metropolitano

 18.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Rassegna cinema e video**  
**Biennale Internazionale**  
Programma 2 \*

 19.30 Murazzi diga  
**Tomo Savic Gecan**  
Rijeka, Croazia  
Intervento metropolitano

 20.00 Ristorante Arcadia  
**Cucina greca**  
Evangelos Ghiakas - Salonicco \*

 20.00 Ristorante Villa Somis  
**Cucina francese**  
J. C. Ansanay-Alex - Lione \*

 20.30 Conservatorio "G. Verdi"  
**Ruben Zahra - Malta**  
(musica contemporanea)

 20.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Rassegna cinema e video**  
**Biennale Internazionale**  
Programma 3 \*

 21.00 Teatro Macario  
**Equinoccio -**  
Buenos Aires, Argentina  
di e con Cecilia Montenegro

## Mercoledì 23 aprile

 10.00 - 22.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*



10.00 - 17.00 Torino Incontra.  
Sala Cavour  
**Quali politiche a sostegno  
della produzione culturale  
giovanile?** Tavola rotonda a cura  
del GAI (Circuito Giovani Artisti Italiani)



17.00 Torino Incontra. Sala Cavour  
**Presentazione del progetto  
della Casa degli Artisti**

 **Danzagrafia**  
Buenos Aires, Argentina  
di e con Maria Beruti e Alejandra  
Palena (danza - spett. ospite) \*

 21.00 Piccolo Regio  
**Teatr Exit - Rijeka,**  
Croazia. **Imago** di Natasa  
Lusetic (teatro) \*

 21.00 Arsenale della Pace  
**Emmeleia - Salonicco,**  
Grecia. **Il canto di Adale**  
di Veroniki Tsougrani (danza) \*

 22.00 Cafeliber  
**Tg Galeotto**  
messaggi catodici dall'isola di  
Gorgona (cinema-video)

 22.30 Cinema Massimo. Sala 3  
**Rassegna cinema e video**  
**Biennale Internazionale**  
Programma 4 \*


 22.30 Teatro Juvarra  
**Al Rahalah - Giordania**  
**Medea** di Jean Anouilh, regia di  
Hakeem Harb (teatro) \*

 22.30 Barrumba  
**Pablibut Sone**  
Lisbona, Portogallo  
**Folkabbestia!** - Bari  
(etno rock) \*


 23.00 Storyville  
**Spazio Libero Off-Off**  
(performance)

 23.00 Folk Club  
**Jam Session**

 17.00 Cimitero di San Pietro in  
Vincoli  
**Artemis Noti - Atene, Grecia**  
**Anche le spine fanno i fiori**  
Intervento metropolitano

 17.00 Facoltà di Architettura  
Corrado Levi vs Studio 65  
**Incontro** a cura di Ventre

 17.00 Istituto Europeo di Design  
**Presentazione dell'albo**  
realizzato dagli artisti della  
Biennale nel workshop di fumetto

 17.40 Conservatorio "G. Verdi"  
I Mercoledì del Conservatorio.  
Giochi d'acqua al pianoforte

 18.00 Battello sul Po  
**Lecture di poeti e scrittori**  
piemontesi a cura di Inedito

 18.30 Cavallerizza  
**Giovani compositori italiani:**  
Boccardo, Galante, Planesio, Sollima.  
Orchestra Camerata Ducale.  
Paola Roman: voce recitante, Adrian  
Pinzaru: violino, Marco Mosca e Mat-  
teo Salizzoni: violoncelli, Alberto  
Rivautella: clarinetto, Marilena  
Solavagione: direttore

 19.00 Amici del Po  
ANDA in **L'estasi. I sensi.**  
(performance)

 20.30 Cinema Massimo. Sala 2  
**Presentazione**  
**cortometraggio**  
realizzato dal workshop degli  
autori della Biennale.

 21.00 Piccolo Regio  
**A Torneira**  
Lisbona, Portogallo  
**Nu Mejo e O nariz do meu pai**  
di e con Filipa Francisco, Bruno  
Cochat (danza) \*

 21.00 Teatro Juvarra  
**Ryam el Djazair - Algeria**  
**Le Defi** di Fatma Sokri Karima  
(danza) \*

## Giovedì 24 aprile

 10.00 - 19.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura, arti  
plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

## Venerdì 25 aprile

 10.00 - 19.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 21.00 Ruggine  
**Giovani artisti e**  
collezionisti: quali sbocchi  
per il mercato  
a cura de Il Corriere dell'Arte

 21.30 Zona Castalia  
Kontrast Teatro presenta:  
**Rorangiavercelindavio** (teatro)

 22.00 Murazzi  
**A.T.I.R.** (teatro)


 22.30 Cinema Massimo. Sala 2  
**Colonne sonore**  
per film muti  
composte da Siobhan Cleary e  
Nicolas Roseeuw, eseguite da Argo  
Ensemble. Nell'ambito del program-  
ma Pépinières pour Jeunes Artistes  
(spettacolo ospite) \*

 22.30 Arsenale della Pace  
**Suk** Spettacolo teatrale  
del Gruppo della Rocca \*

 22.30 Big Club  
**Erik M. - Marsiglia, Francia**  
**Ilios - Atene, Grecia**  
(etno-rock) \*

 23.00 Folk Club  
**Jam Session**

 23.00 Murazzi sul Po  
**Festa di chiusura**  
Spettacolo pirotecnico offerto dal  
Comune di Bari

 22.00 Superbike  
Compagnia Teatrale Etilanti in  
**Progetto I** (teatro)

## Sabato 26 aprile

10.00 - 19.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

## Domenica 27 aprile

10.00 - 19.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 20.30 Nawroz  
**Itinerari Mediterranei:**  
**Algeria**  
a cura di Kafila e Nawroz

## Lunedì 28 aprile


 21.30 Anatra Zoppa  
Lunediparole (letteratura)

 22.00 Cafélíber  
Videomakers dal Piemonte

 22.00 Down Town  
0' zoo no in **Come le lumache  
sull'erba** (teatro)

## Martedì 29 aprile

10.00 - 19.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 21.00 Docks Dora  
**Lecture di poeti e scrittori  
piemontesi** a cura di Inedito

 22.00 Cafélíber  
Video Kids - Udine

 20.30 Cinema Fregoli  
Proiezione del film  
**Drachenfutter** di Jan Schutte,  
a cura del Goethe-Institut di Torino

## Mercoledì 30 aprile

10.00 - 19.00 Cavallerizza  
**Biennale Internazionale**  
Esposizioni di architettura,  
arti plastiche, design, fotografia,  
fumetto, grafica, moda \*

 22.00 Cafélíber  
**La cappella Underground -  
Trieste** (cinema-video)



Le esposizioni della Biennale internazionale alla Cavallerizza restano aperte fino a domenica 11 maggio.

## Domenica 4 maggio

 21.00 Castello di Rivoli  
**Museo d'Arte Contemporanea**  
**Dietro i Sipari**  
Rassegna teatrale a cura del

Laboratorio Teatro Settimo e del  
Castello di Rivoli (nell'ambito della  
mostra Sipario) \*\*

## Lunedì 5 maggio

 17.30 Goethe-Institut  
**Incontro sul tema  
dell'emigrazione dei  
musicisti italiani in Germania**

## Martedì 6 maggio

 20.30 Cinema Fregoli  
Proiezione del film **Zischke**  
di Teo Krieger,  
a cura del Goethe-Institut di Torino

## Esposizioni in corso



21 febbraio - 25 maggio

Castello di Rivoli

Museo d'Arte Contemporanea

**Mostra di Andy Warhol.**

**Toy Paintings. \***

24 febbraio - 11 maggio

Museo Nazionale del Risorgimento

**Il Tricolore pensato**

**Mostra di artisti contemporanei. \***

27 marzo - 14 luglio

Palazzo Bricherasio

**Luci del Mediterraneo.**

*Le tappe fondamentali dell'arte*

*e la cultura sviluppatasi intorno*

*al Mare Nostrum. \**

\* mostre e spettacoli a pagamento

\*\* spettacoli a pagamento con prenotazione obbligatoria



## Ingressi Sezione internazionale

Esposizioni: *Intero 10 mila, ridotto 7 mila, speciale 5 mila.*

Spettacoli di teatro, danza e musica (posto unico): *Intero 10 mila, ridotto 7 mila, speciale 5 mila.*

Cinema e video: *Intero 7 mila, ridotto 4 mila.*

Sfilata di moda: *Intero 15 mila, ridotto 12 mila, speciale 10 mila (fuori abbonamento).*

Musica contemporanea: *ingresso libero.*

Feste ed eventi in piazza: *ingresso libero.*

Appuntamenti Gastronomici: *da 50 a 70 mila, vini compresi.*

Abbonamento settimanale: *Intero 50 mila, ridotto 40 mila.*

*Se acquistato entro il 31 marzo 1997, 30 mila.*

Biglietti ridotti per gli enti e le associazioni convenzionate e gli anziani oltre i sessanta anni. Speciali per i giovani sotto i 18 anni, gli studenti, le scolaresche, le comitive.

Gli itinerari della Cavallerizza: *8 mila (informazioni e vendita: Vetrina per Torino).*

## Biennale Off, Le Isole del Mediterraneo, Convegni, seminari e incontri

Tutte le iniziative sono ad ingresso libero.

## Alta Marea, Sull'Onda della Biennale

Gli incontri e i dibattiti sono ad ingresso libero, per le altre iniziative contattare i singoli organizzatori.

## Orari Esposizioni

Area della Cavallerizza, via Verdi 9

*Dal 18 al 23 aprile orario 10.00 - 22.00*

*Dal 24 aprile all'11 maggio orario 10.00 - 19.00 (Lunedì chiuso)*

## Punti di prevendita

Box Office Ricordi - Piazza Cln 251, tel. 011-5611262,

*martedì - sabato 11.00-14.30 e 15.30-19.00, lunedì 15.30-19.00*

Vetrina per Torino - Piazza San Carlo 161, tel. 167-015475, *lunedì - sabato 11.00-19.00*

Palazzo degli Antichi Chiostri - Via Garibaldi 25, tel. 011-4423838

*martedì - domenica 10.00-19.00*

## Punti informativi

APT, Piazza Cln 226, tel. 011-535181, *lunedì - sabato 9.00-19.00*

Centre Culturel Français, via Pomba 23, tel. 011-5623313, *lunedì - venerdì 9.00-19.00*

Goethe-Institut, Piazza San Carlo 206, tel. 011-5628810,

*lunedì - venerdì 10.00-13.00 e 15.00-19.00 con punto di consultazione internet*

Palazzo degli Antichi Chiostri - Via Garibaldi 25, tel. 011-4423838,

*martedì - domenica 10.00-19.00*

Vetrina per Torino - Piazza San Carlo 161, tel. 167-015475, *lunedì - sabato 11.00-19.00*

Sagat - Aeroporto di Caselle

## Bookshop

Sono aperti al pubblico, presso la sede espositiva della Cavallerizza e il punto informativo di via Garibaldi 25, due punti vendita di libri e oggetti ispirati ai simboli della Biennale: il catalogo generale, i libri di narrativa, di poesia e di gastronomia, il cd con i brani musicali, oltre a una ricca serie di gadget.

## Ufficio Organizzativo

Numero verde: 167-805095

E mail: [biennale.giovani@comune.torino.it](mailto:biennale.giovani@comune.torino.it)

<http://www.bgart.net>

Biennale Torino '97, via Garibaldi, 25 - 10122 Torino, Italia - fax +39 11 4422266



## Merenda sinoira

Tutti i pomeriggi, dal 18 al 23 aprile, alla Cavallerizza a partire dalle ore 18, si possono gustare le merende sinoire. Sono appuntamenti gastronomici con le tradizioni culinarie piemontesi, basati su un'antica usanza locale: una merenda che, per la quantità e le qualità dei cibi, si protrae sino a sera e sostituisce quindi la cena. Un tempo, nelle tarde ore pomeridiane in una pausa del lavoro nei campi, ci si adagiava sull'erba per uno spuntino. Di solito uova sode, insalata, salumi e formaggi, talvolta stuzzichini più elaborati. Torino riscopre una piacevole tradizione e procura un'occasione per gustare prodotti gastronomici ed enologici tipici del Piemonte, terra ricca di tradizioni e accattivanti suggestioni per il palato.

## Distributori automatici di poesie

Con la modica cifra di lire 500, inserite nell'apposita fessura, e un mezzo giro di chiave si ottiene una pallina di plastica contenente una breve composizione letteraria in versi o in prosa, o una gustosa ricetta mediterranea. I testi sono quelli realizzati dai giovani selezionati della Biennale. Una proposta dell'Osservatorio letterario giovanile da un'idea di Daniela Calisi, giovane scrittrice torinese, realizzata dallo Studio Deadalo Editore.

## Info

È la guida virtuale della Biennale: un burattino digitale come guida interattiva della manifestazione.

Si tratta di un personaggio sintetico animato in tempo reale che appare sui monitor, come i burattini del teatro di strada, che invita il pubblico a dialogare, dando nel contempo informazioni sulla manifestazione. I monitor di Info si trovano nel punto informativo di via Garibaldi 25 e alla Cavallerizza.

## Annullo postale

Il 17 aprile le Poste Italiane emettono un annullo postale speciale dedicato alla manifestazione torinese. Gli appassionati filatelici, rivolgendosi dal giorno di emissione fino al 20 aprile alla reception di via Garibaldi 25, possono così arricchire la propria collezione di un pezzo unico, da apporre sulla tipica cartolina con l'acciuga.

## Radio Biennale 97 FM - La Biennale in diretta

La Biennale Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo 1997 è in onda sui 97 FM di Radio Torino Popolare. Infatti dal 17 al 23 aprile la frequenza dei 97 FM è interamente dedicata a curiosità, servizi, informazioni, dirette, interviste, musica e anticipazioni sulla Biennale dei Giovani Artisti.

Sono previsti numerosi collegamenti con le frequenze delle più note emittenti torinesi: Alfa, California, Centro 95, Flash, GRP, Manila, Veronica.

Quando

- dal 7 aprile due appuntamenti informativi quotidiani: 13.30 - 19.30

- dal 14 aprile sei appuntamenti quotidiani: 11 - 13 - 16 - 19 - 20 - 22

- dal 17 al 23 aprile dalle 10 alle 24 non stop

Dove

Dal 17 aprile la redazione di RadioBiennale segue gli avvenimenti da una postazione fissa, situata presso la sala stampa di via Garibaldi 25, da cui vengono trasmessi servizi, interviste e, a orari fissi, i notiziari flash a tutte le altre radio e da Radio Biennale Van, uno studio mobile in giro per la città, le sedi di esposizione e di spettacolo e tra la gente, per raccogliere impressioni, voci e rumori di personaggi e persone.

Per ascoltare informazioni pratiche e logistiche sui diversi appuntamenti, gli appuntamenti fissi informativi ogni ora, i collegamenti "a pioggia" per seguire gli avvenimenti con servizi, commenti, interviste, informazioni, radiocronache dalle 10 alle 24.

## Gran frittura di pesce azzurro

Una padella di 4 metri di diametro, con 6 metri di manico e 20 persone addette alla frittura. Domenica 20 aprile i Murazzi, alle ore 18:30, si trasformeranno per qualche ora nel porto di Camogli: un crogiuolo di due tonnellate sfornerà duemila piatti di pesce fritto, rigorosamente gratuito. Una tradizione ligure sulla spiaggia dei torinesi, con la collaborazione della Città e della Pro Loco di Camogli e della Società Italgas.

## A

Aleph - Amantes Via Principe Amedeo 38/a  
Torino tel. 837147  
Amici del Po Murazzi Po Arcata 49 Torino tel. 8174724  
Anatra Zoppa Via Baltea 15 Torino tel. 2481712  
Archivio di Stato Piazzetta Molino 1 Torino tel. 5624610  
Arsenale della Pace Piazza Borgo Dora 61 Torino  
ArteDrama Via Palestro 9 Moncalieri tel. 645740  
Associazione ArteGiovane Via Santa Chiara 10  
Torino tel. 4364976

## B

Barrumba Via S. Massimo 1 Torino tel. 883322  
Big Club Corso Brescia 28 Torino tel. 2485666  
Billar Via Montecuccoli 1/a Torino tel. 540922

## C

Café Procopé Via Juvarra 15 Torino tel. 5623705  
Caféliber Via Barbaroux 25 Torino tel. 531679  
Casseta Popular Via Tripoli 56 Grugliasco tel. 7071885  
Castello di Rivoli Museo d'Arte Contemporanea  
Piazza del Castello - Rivoli tel. 9581547  
Caterina Fossati Via S. Francesco da Paola 36  
Torino tel. 8125935  
Cavallerizza Via Verdi 9 Torino  
Centre Culturel Français Via Pomba 23 Torino tel. 5623313  
Centro Congressi Unione Industriale Via Fanti 17  
Torino tel. 5718111  
Centro Produzione RAI - Sala Museo della Radio  
Via Verdi 16 Torino tel. 8800  
Chat Noir Via S. Croce 2 Torino tel. 8172207  
Chiesa dello Spirito Santo Via Porte Palatine 9  
Torino tel. 4367050  
Cicuta Corso Regio Parco 42 Torino tel. 851832  
Cimitero S. Pietro in Vincoli  
Via S. Pietro in Vincoli ang. Via F. Cirio Torino  
Cinema Fregoli Via Santa Giulia 2 bis/b Torino tel. 8179373  
Cinema Massimo Via Montebello 8 Torino tel. 8171048  
Circolo della Stampa C.so Stali Uniti 27 Torino tel. 5175146  
Conservatorio "G. Verdi" Via Mazzini 11 Torino tel. 888470  
Cremaiglieria di Superga Stazione Sassi  
Piazza G. Modena Torino tel. 8980211

## D

Da Giàu Strada Castello di Mirafiori 346 Torino tel. 606753  
De Amicis C.so Casale 134 Torino tel. 8191422  
Circolo della Stampa Corso Stati Uniti 21 Torino tel. 539425  
Docks Dora Via Valprato 68 Torino  
Down Town Via Bellezia 15/f Torino tel. 5213907

## E

Enoteca I Tre Galli Via S. Agostino 25/b Torino

## F

Facoltà di Architettura Viale Mattioli 39 Torino tel. 5646111  
Folk Club Via Perrone 3 Torino tel. 537636

## G

Galleria Arx Piazza Savoia 4 Torino tel. 4369700  
Galleria d'Arte Area  
Via della Rocca 14 Torino tel. 883655  
Galleria Civica d'Arte Moderna e Contemporanea - Sala  
Conferenze C.so Galileo Ferraris 30 Torino tel. 542491  
Gasometri Italgas C.so Regina Margherita 46 Torino  
Goethe-Institut Piazza San Carlo 206 Torino tel. 5628810  
Grandi Magazzini Via Saluzzo 89 Torino tel. 6693800

## H

Hyperion Via Baretto 3/a Torino tel. 6503978

## I

In Arco P.zza Vittorio 1 Torino tel. 8122927  
Istituto Europeo di Design Via Pomba 17 Torino tel. 8125668  
Istituito Paravia Via del Carmine 14 Torino tel. 4362124

## L

Lingotto Fiere Via Nizza 294 Torino tel. 6644111

## M

Museo delle Antichità Egizie  
Via Accademia delle Scienze 6 Torino tel. 5617776  
Museo Nazionale del Risorgimento Italiano  
Via Accademia delle Scienze 5 Torino tel. 5623719

## N

Nawroz Piazza Campanella 23/5 Torino tel. 713710  
Never Never Via Lombroso 2 Collegno tel. 789471

## O

Oltrepo - Corso Sicilia 23 Torino tel. 6614687  
Oratorio San Filippo Via Maria Vittoria 5  
Torino tel. 538456

## P

Palazzo Bricherasio Via T. Rossi Torino tel. 5171660  
Palazzo Nuovo Via S. Ottavio 20 Torino  
Palco del Valentino C.so Vittorio Emanuele  
ang. C.so Massimo D'Azeglio Torino  
Peola Via della Rocca 29 Torino tel. 8124460  
Piccolo Regio Piazza Castello 215 Torino tel. 8815111  
Porkiss Pub Via Foscolo 15 Torino tel. 758342

## R

Robin Hood Via Ciriè 8 Robassomero tel. 9236146  
Route 66 Via Silvio Pellico 4/A Torino tel. 6699588  
Ruggine Via Principessa Clotilde 23 Torino tel. 485874

## S

San Tommaso 10 Lavazza Via San Tommaso 10  
Torino tel. 534201  
Sotto la Mole Via Stampatori 10 Torino tel. 8179398  
Storyville Via San Massimo 14 Torino tel. 882336  
Studio DNA Via Andorno 22 Torino tel. 8125723  
Studio Recalcati C.so S. Maurizio 73/b Torino tel. 8123468  
Superbike Via Garizzo 24/a Torino tel. 7712252

## T

Teatro Alfieri P.zza Solferino 4 Torino tel. 5623800  
Teatro Araldo Via Chiomonte 3 Torino tel. 331764  
Teatro Juvarra Via Juvarra 15 Torino tel. 540675  
Teatro Macario Via Santa Teresa 10 Torino tel. 5613694  
Teatro Regio Piazza Castello 215 Torino tel. 8815241  
Tonin Via Ozanam 7 Torino tel. 8127150  
Torino Incontra Via Nino Costa 6 Torino tel. 5617300

## U

Under Square Via Bortolotti 2 Torino tel. 487715  
Unione Culturale Franco Antonicelli  
Via Cesare Battisti 4 Torino tel. 5621776

## V

Vetrina Milleventi Via dei Mille 20 Torino tel. 8126813  
Via degli Artisti Via degli Artisti 10 Torino tel. 836058

## Z

Zenit Murazzi del Po, Arcate 18-20-22 Torino tel. 8395607  
Zona Castalia Via Principe Amedeo 8/a Torino tel. 544525

## Fascia Blu

Arcadia P.zza Castello Galleria Subalpina Torino  
tel. 561.38.98 chiuso domenica

Birilli Str. Val S. Martino inf. 6 Torino tel.  
819.05.67 chiuso domenica

Carignano (Hotel Sitea) Via Carlo Alberto 35  
Torino tel. 51.70.171  
chiuso sabato e domenica a pranzo

C'era una volta C.so Vittorio Emanuele 41 Torino  
tel. 655.498 chiuso domenica

Del Cambio P.zza Carignano 2 Torino  
tel. 54.66.90 - 54.37.60 chiuso domenica

Il Melograno C.so Regina Margherita 22 Torino  
tel. 817.13.05 chiuso domenica

La Capannina Via Donati 1 Torino tel. 545.105  
chiuso domenica

Parigi Via U. Rattazzi 3 Torino tel. 530.968  
chiuso venerdì

Tre Galline Via Bellezia 37 Torino tel. 43.66.553  
chiuso domenica e lunedì mattina

## Fascia Rossa

Alba Via Bava 2 Torino tel. 81.71.579  
chiuso mercoledì

Brek (self service) P.zza Carlo Felice 22 Torino  
tel. 534.556 chiuso domenica

Da Betti Via Bogino 17 Torino  
tel. 817.05.83 chiuso sabato matt. e domenica

Giolitti Lunch and Tea (self service)  
Via Giolitti 16 Torino tel. 562.93.16  
chiuso domenica

Gran Bar (bar) P.zza Gran Madre di Dio 2  
Torino tel. 819.31.95 chiuso mercoledì

Grin Lain (self service) Via Barbaroux 37/39  
Torino tel. 562.19.25 chiuso domenica

Il Ciclope (pizzeria) Via S. Fr. da Paola 46 Torino  
tel. 812.61.19 chiuso martedì e sabato matt.

Il Ristoro della Cavallerizza Via Verdi 9 Torino  
dal 18 al 23 aprile

La Badessa Piazza Carlo Emanuele II Torino  
tel. 835940 chiuso domenica

La Grangia (self service) Via Garibaldi 21  
Torino tel. 53.08.51 chiuso domenica

La Stua (pizzeria) Via Mazzini 46 Torino  
tel. 88.45.26 chiuso lunedì

Lampara Via Andrea Doria 21  
Torino tel. 812.74.03 chiuso mercoledì

L Bolé Via Accademia Albertina 5  
Torino tel. 81.78.143 chiuso lunedì

L'Idrovolante Viale Virgilio 105 (borgo medievale)  
Torino tel. 6687602 chiuso domenica sera e  
lunedì

Mac Donald's P.zza Castello 59 Torino

Mivida Rock Café C.so Casale 127 Torino  
tel. 819.43.47 solo serale

Ristoro dei Mercanti  
Via dei Mercanti 6 Torino  
tel. 561.39.91 chiuso lunedì

Nuovo Rodi (ristorante pizzeria)  
Via Rodi 4/B Torino tel. 562.99.28  
chiuso mercoledì e domenica mattina

Otto Colonne Via Verdi 49 ang. via Giulia di Barolo  
Torino tel. 836.507 chiuso mercoledì

Paprica Via Plana 1 Torino  
tel. 81.22.133 chiuso lunedì

Peppino Via dei Mercanti 7 Torino  
tel. 530.570 chiuso domenica

Piero's (pizzeria) Via Principe Amedeo 25  
Torino tel. 817.22.54 chiuso sabato

Plinio C.so San Martino 10 Torino  
tel. 540.384 chiuso sabato

Porto di Savona P.zza Vittorio Veneto 2 Torino  
tel. 817.35.00 chiuso lunedì e martedì mattina

Principe (pizzeria ristorante)  
Via Principe Amedeo 11 Torino tel. 817.12.10  
chiuso venerdì

Roll Play (self service) P.zza Castello 117  
Torino tel. 56.11.682 sempre aperto

Seven Up Via Andrea Doria 4  
Torino tel. 54.35.82 chiuso lunedì

Spada Reale Via Principe Amedeo 53 Torino tel.  
817.13.63 chiuso domenica

Tas Mania Via Bava 8 Torino  
tel. 88.99.53 chiuso martedì

Taverna Paradiso Via Balbo 10  
Torino tel. 817.73.79 chiuso lunedì

Toscana Via Vanchiglia 2 Torino  
tel. 81.22.914 chiuso lunedì sera e martedì

## Comitato Internazionale della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo

### ALGERIA

Association Culturelle ABIT - Tipasa

### BOSNIA

International Festival Sarajevo "Sarajevo Winter"

### CIPRO

Ministère de l'Education - Service Culturel

### CROAZIA

Moderna Galerija - Rijeka

### FRANCIA

Ville de Lyon - Délégation à la Culture et au Patrimoine

Ville de Marseille - Office de la Culture

Ville de Montpellier - Direction Affaires Culturelles

Creasud Hérault / Languedoc Roussillon

### GRECIA

Ministère de l'Education - Secrétariat Général de la Jeunesse

Mairie de Thessalonique - Département de la Culture

### ITALIA

Comune di Arezzo - Assessorato al Bilancio, Cultura e Promozione della Città

Comune di Bari - Assessorato alla Cultura

Comune di Bologna - Assessorato alla Cultura - Ufficio Promozione Giovani Artisti

Comune di Campobasso - Assessorato alle Politiche Giovanili

Comune di Catania - Assessorato alla Pubblica Istruzione - Progetto Giovani

Comune di Catanzaro - Assessorato ai Servizi Sociali e Problematiche Giovanili

Comune di Ferrara - Assessorato alle Politiche Giovanili - Ufficio Unità Operativa Giovani

Comune di Firenze - Assessorato alla Cultura e Pubblica Istruzione - Settore Progetto Giovani

Comune di Forlì - Assessorato alle Politiche Sociali - Ufficio Progetto Giovani

Comune di Genova - Assessorato Scuola e Servizi Educativi - Ufficio Politiche Giovanili

Comune di Grosseto - Assessorato alle Politiche Giovanili

Comune di Milano - Settore Sport, Turismo, Giovani - Ufficio Promozione Culturale

Comune di Modena - Assessorato alla Cultura e Politiche Giovanili

Comune di Napoli - Servizio Pianificazione Culturale e Turistica

Comune di Padova - Assessorato alle Politiche Sociali - Ufficio Progetto Giovani

Comune di Parma - Assessorato alla Cultura e Politiche Giovanili

Comune di Prato - Assessorato alla Cultura

Comune di Reggio Emilia - Assessorato alla Cultura

Comune di Roma - Assessorato alle Politiche Educative

Comune di Siracusa - Assessorato ai Servizi Sociali - Ufficio Giovani Artisti

Comune di Torino - Assessorato al Sistema Educativo

Comune di Trieste - Assessorato alla Cultura

Comune di Udine - Assessorato ai Servizi Sociali - Agenzia Giovani

Comune di Venezia - Assessorato alla Gioventù

Arci Nuova Associazione Nazionale

Arci Nuova Associazione Comitati Territoriali di: Arezzo, Bari, Catanzaro, Firenze, Friuli Venezia Giulia, Grosseto, Milano, Napoli, Pescara, Salerno, Sicilia, Torino, Udine

### PORTOGALLO

Segreteria de Estado da Juventude

Clube Portugues de Artes e Ideias

### SAN MARINO

Repubblica di San Marino - Dicastero Cultura - Ufficio Attività Sociali e Culturali

### SLOVENIA

SKUC Students Cultural Centre - Ljubljana

### SPAGNA

Ayuntamiento de Almería - Área de Cultura, Educación, Juventud, Deportes y Turismo - Consejalía de Juventud y Deportes

Ajuntament de Barcelona - Regidoria de Joventut i Dona

Collaborator - RAI (Recursos de Animación Intercultural)

Ayuntamiento de Madrid - Área de Cultura, Educación, Juventud y Deportes

Ayuntamiento de Málaga - Área de Juventud

Ayuntamiento de Murcia - Concejalía de Juventud y Deportes

Ayuntamiento de Sevilla - Área de Participación Ciudadana y Juventud

Ayuntamiento de Valencia - Área de Cultura

### PAESI OSPITI

#### ALBANIA

Ministero della Cultura, Gioventù e Sport

#### EGITTO

Centro Nazionale di Arti Plastiche del Cairo

#### GIORDANIA

Ministry of Culture

#### ISRAELE

Municipality of Jerusalem

Municipality of Tel Aviv - Yafo, Cultural Department

#### MALTA

Ministry of Justice and Arts, Department of Youth and Sports

#### MAROCCHO

Ministère des Affaires Culturelles

#### PALESTINA

Palestinian National Authority, Ministry of Culture

#### TUNISIA

Ministère de la Culture, Coopération International

#### TURCHIA

Istanbul Foundation for Culture and Arts, International Istanbul Biennial

## La Biennale di Torino è promossa da:

CITTÀ DI TORINO - PROVINCIA DI TORINO - REGIONE PIEMONTE

## Comitato Organizzatore Biennale Torino '97

### PRESIDENTE

Valentino Castellani - Sindaco della Città di Torino

### VICEPRESIDENTI

Valter Giuliano - Assessore alle Risorse Naturali e Culturali della Provincia di Torino

Giampiero Leo - Assessore alla Cultura della Regione Piemonte

### COMPONENTI ASSEMBLEA

Fiorenzo Alfieri - Assessore al Sistema Educativo della Città di Torino

Ugo Perone - Assessore per le Risorse Culturali e la Comunicazione della Città di Torino

Roberto Melli - Direttore di Divisione Socio Educativa della Città di Torino

Patrizia Picchi - Dirigente Servizio Attività e Beni Culturali della Provincia di Torino

Rita Marchiori - Responsabile Settore Promozione Attività Culturali della Regione Piemonte

Luigi Ratcliff - Direttore Organizzativo Biennale Torino '97

## Comitato Scientifico

Ugo Perone (Presidente), Brahim Alaoui, Alessandro Baricco, Franco Battiato, Tahar Ben Jelloun, Michele Capasso, Pier Giovanni Castagnoli, Furio Colombo, Jean Digne, Piero Gilardi, Pier Paolo Giglioli, Giorgetto Jugliaro, Philippe Grombeer, Kyriacos Koutsomallis, Jack Lang, Predrag Matvejevic, Christian Poitevin, Giuliano Soria, Ibrahim Spahic, Giovanna Tanzarella, Gabriele Vacis, Gianni Vattimo, Claude Veron, Guillermo Perez Villalta, Daniele Lupo Jallá (Segretario).

## Gruppo di Progettazione

Fiorenzo Alfieri (Presidente), Luigi Ratcliff (Coordinatore),

Erik Balzaretto, Alberto Barbera, Mauro Battaglia, Gianni Bottaro, Cristiano Buffa,

Stefano Cristante, Luisella D'Alessandro, Giorgio De Ferrari, Carlo De Giacomi, Dario De Iaco,

Mario Della Casa, Giuseppe De Maria, Franco Lucà, Roberto Melli, Roberto Morano, Camillo Paglia,

Riccardo Passoni, Patrizia Picchi, Giorgio Pugliaro, Mariù Re Fiorentin, Fausto Sorba,

Alessandro Stillo, Gigi Venegoni, Paolo Verri, Carlo Viano, Mauro Marras (Segretario)

## Biennale Torino 97

DIREZIONE Luigi Ratclif

AMMINISTRAZIONE E CONTABILITA' Fulvio Spada

RELAZIONI ESTERNE E SPONSORIZZAZIONI Patrizia Rossello

RELAZIONI INTERNAZIONALI, OSPITALITA', EDIZIONI Afrodite Oikonomidou

COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE Mauro Marras

SEGRETERIA DI DIREZIONE Marina Gualtieri

SEGRETERIA GENERALE Santina Schimmenti

PROGRAMMAZIONE SPETTACOLI E LOGISTICA Paolo Vinci

ELABORAZIONE DATI E TRADUZIONI Marie-France Cirella, Daniela Corsaro, Laura Totti

MARKETING E PROMOZIONE Nello Rasso

SERVIZI GENERALI Alessandro Gamba, Santina Maffei

STAFF ORGANIZZATIVO Patrizia Agosto, Manuela Canovese, Lidia Foglino, Katia Gabutti,

Mercedes Galan, Sergio Martino, Francesca Papispirov, Silvia Revello,

COLLABORAZIONE ORGANIZZATIVA Susanna Borletto, Sabrina Cavagnero, Elena Cavallero,

Grazia Ghione, Domenica Ledda, Silvia Merlo, Elena Ortolani, Sebastiana Reale, Laura Testa

RELAZIONI CON LA STAMPA

Anna Martina, Sheila Bombardi, Nelsy Leidi, Federica Piccoli, Paola Tassinari - Opera, Torino

Mauro Marras - Biennale '97

Uffici Stampa istituzionali

Remo Guerra, Laura Gallizia, Antonella Gilpi - Città di Torino

Guido Gulino - Assessorato per le Risorse Culturali e la Comunicazione della Città di Torino

Roberto Moisis, Enzo Carnazza - Provincia di Torino

Roberto Salvio, Fabrizio Borio, Donatella Actis - Regione Piemonte

IMMAGINE E COMUNICAZIONE Gemma Modica - Zelig, Torino

CONSULENZA CONTABILE FISCALE E TRIBUTARIA Studio Gibelli - Pagliero - Ribetto, Torino

ESPOSIZIONI CAVALLERIZZA, RECEPTION E SERVIZI GENERALI

Direzione: Carlo Viano - Divisione Servizi Culturali della Città di Torino - Settore Mostre

Progetto: Luisella Italia, Massimo Venegoni - Studio Dedalo Architettura e Immagine, Torino

Consulenza tecnica per l'illuminazione: Marco Filippi, Chiara Aghemo - Politecnico di Torino con

Anna Pellegrino e Monica Salvino

Gestione logistica: Davide Battiston - Divisione Servizi Culturali della Città di Torino - Settore Mostre

Allestimenti Cavallerizza: Gruppo Bodino - Torino

Allestimenti Servizi Generali: Nolostand - Torino

Allestimenti Reception e Segnali urbani: Mostrefiere - Torino

INTERVENTI METROPOLITANI D'ARTE

Progetto e coordinamento: Maurizio Cilli, Maurizio Zucca

Assistenza tecnica allestimenti: Attitudine Forma p.s.c.a.r.l. - Torino

TEATRO E DANZA

Allestimenti tecnici: Teatro Stabile di Torino

Coordinamento tecnico: Carmelo Giannello

MUSICA ETNO ROCK

Coordinamento tecnico: Cosimo Ammendolia

Strumenti Musicali: Drum Workshop, Trace Elliot, Remo, Raul distribuiti in Italia da ARAMINI

MUSICA CONTEMPORANEA

Coordinamento tecnico: Giuseppe Gavazza

MODA

Coordinamento artisti: Marina Gualtieri

Sfilata di moda, coordinamento tecnico: Studio 2 Fashion - Torino

CINEMA E VIDEO

Coordinamento e programmazione: Domenico De Gaetano - Mediateca del Cinema Indipendente

Italiano - Torino

Sergio Toffetti, Davide Bracco - Museo Nazionale del Cinema - Torino

GASTRONOMIA

Organizzazione tecnica serate gastronomiche: EPAT - Torino

PROGETTO TELEMATICO

Ideazione e coordinamento: Carlo Infante

Creazione sito web: Gruppo Entasis - Torino

Produzione "Info" personaggio sintetico: Pigreco per Telecom Italia e Torino 2000

Organizzazione Ipercantiere: Gruppo Entasis in collaborazione con Torino 2000, Telecom Italia, Apple Computer

BIENNALE OFF

Coordinamento: Alessandro Stillo

Organizzazione: Arci Nuova Associazione - Torino, Angelo Varraso

ALTA MAREA

Provincia di Torino

Coordinamento: Patrizia Picchi - Assessorato alle Risorse Naturali e Culturali della Provincia di Torino, Segreteria organizzativa: Associazione Piemontese Arte,

Regione Piemonte

Coordinamento: Marilù Re Fiorentin - Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte,

Segreteria organizzativa: Anna Abbate.

SULL'ONDA DELLA BIENNALE

Coordinamento: Patrizia Rossello

LE ISOLE DEL MEDITERRANEO

Coordinamento: Giovanni Bagna, Melli Battisti, Alice Chabert, Marco Ciari, Flavia Di Bartolo, Carlo Massucco, Graziella Ruggiero.

Organizzazione: Città di Torino, Ufficio Arti e Spettacolo, Ufficio Spazi Metropolitani,

Progetto Itaca dell'Assessorato al Sistema Educativo, Centro Interculturale, Divisione Servizi Civici, Comune e Associazione Proloco di Camogli.

BIENNALE E SCUOLA

Coordinamento: Marco Basso, Roberto Tutino

SEMINARI INTERNAZIONALI

"Questo Mediterraneo - Passaggi e resistenze al futuro nella parte di mondo che abitiamo"

Coordinamento: Stefano Cristante, Flavio Mongelli, Nevio Salimbeni

Organizzazione: Arci Nuova Associazione, M.A.R.E. - Network di Associazioni del Mediterraneo

"Transiti e contaminazioni nella creatività giovanile"

Coordinamento scientifico: Flaminio Gualdoni, Patrizia Sandretto Re Rebaudengo

Organizzazione: Fondazione Sandretto Re Rebaudengo per l'Arte

TAVOLA ROTONDA

"Quali politiche a sostegno della produzione culturale giovanile?"

Coordinamento: Alessandro Roccatagliati - Assessore alla Cultura del Comune di Reggio Emilia,

Organizzazione: Circuito Giovani Artisti Italiani, Luigi Ratclif - Segretario, Graziella Ruggiero -

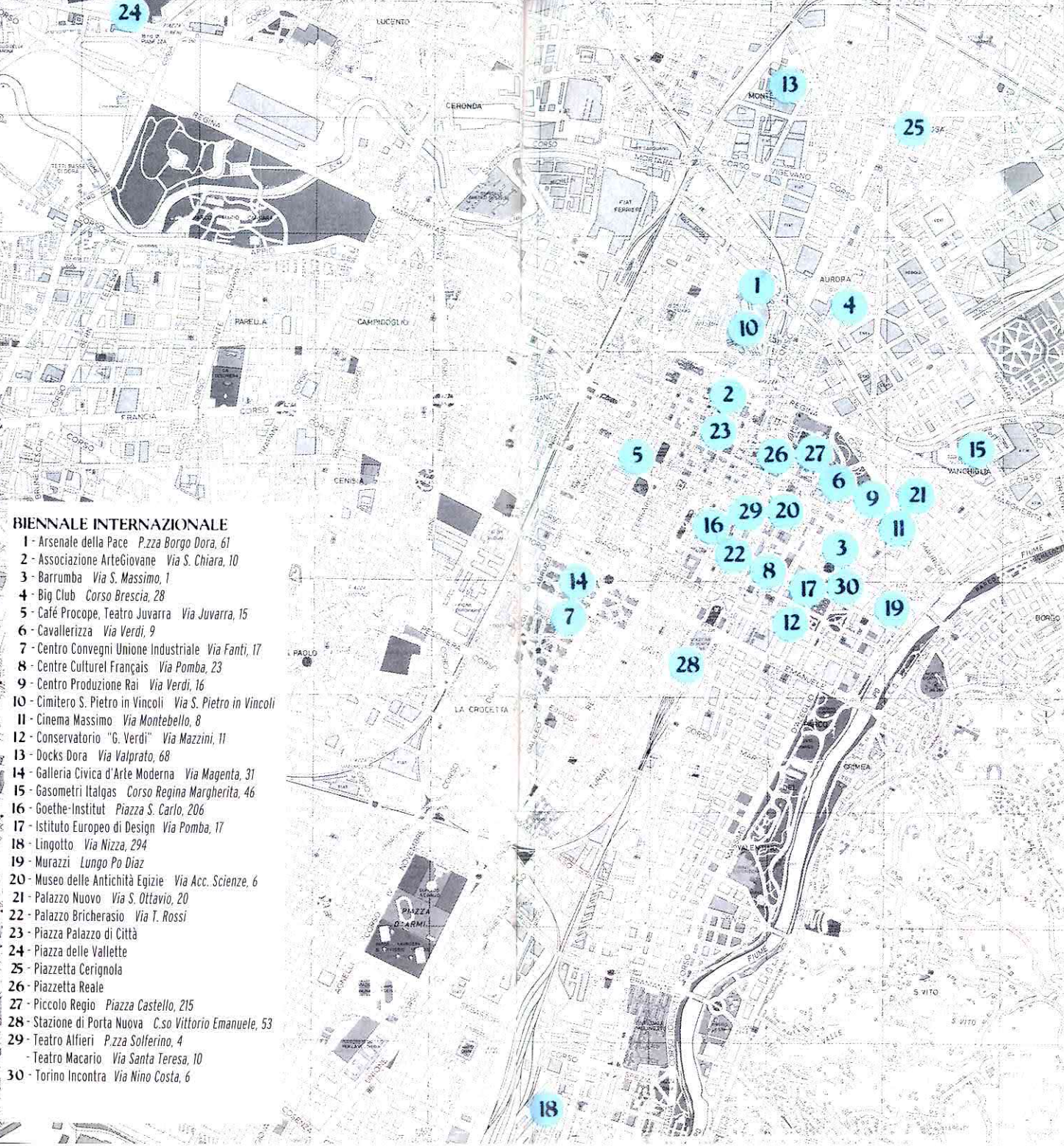
Segreteria Organizzativa

Realizzazione: Stilema s.a.s. - Torino

Si ringraziano le Istituzioni e le persone che a titolo diverso hanno contribuito alla realizzazione della Biennale Torino '97.

GLI SPETTACOLI, LE SEDI, GLI ORARI E LE DATE DEL PRESENTE PROGRAMMA POTRANNO SUBIRE VARIAZIONI.





### BIENNALE INTERNAZIONALE

- 1 - Arsenale della Pace *P.zza Borgo Dora, 61*
- 2 - Associazione ArteGiovane *Via S. Chiara, 10*
- 3 - Barrumba *Via S. Massimo, 1*
- 4 - Big Club *Corso Brescia, 28*
- 5 - Café Procope, Teatro Juvavra *Via Juvavra, 15*
- 6 - Cavallerizza *Via Verdi, 9*
- 7 - Centro Convegni Unione Industriale *Via Fanti, 17*
- 8 - Centre Culturel Français *Via Pomba, 23*
- 9 - Centro Produzione Rai *Via Verdi, 16*
- 10 - Cimitero S. Pietro in Vincoli *Via S. Pietro in Vincoli*
- 11 - Cinema Massimo *Via Montebello, 8*
- 12 - Conservatorio "G. Verdi" *Via Mazzini, 11*
- 13 - Docks Dora *Via Valprato, 68*
- 14 - Galleria Civica d'Arte Moderna *Via Magenta, 31*
- 15 - Gasometri Italgas *Corso Regina Margherita, 46*
- 16 - Goethe-Institut *Piazza S. Carlo, 206*
- 17 - Istituto Europeo di Design *Via Pomba, 17*
- 18 - Lingotto *Via Nizza, 294*
- 19 - Murazzi *Lungo Po Diaz*
- 20 - Museo delle Antichità Egizie *Via Acc. Scienze, 6*
- 21 - Palazzo Nuovo *Via S. Ottavio, 20*
- 22 - Palazzo Bricherasio *Via T. Rossi*
- 23 - Piazza Palazzo di Città
- 24 - Piazza delle Vallette
- 25 - Piazzetta Cerignola
- 26 - Piazzetta Reale
- 27 - Piccolo Regio *Piazza Castello, 215*
- 28 - Stazione di Porta Nuova *C.so Vittorio Emanuele, 53*
- 29 - Teatro Alfieri *P.zza Solferino, 4*  
- Teatro Macario *Via Santa Teresa, 10*
- 30 - Torino Incontra *Via Nino Costa, 6*

*Sostengono la Biennale*



CAMERA DI COMMERCIO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA  
DI TORINO

## COMPAGNIA DI SAN PIOTRO

**FIAT**

FONDAZIONE CRT  
Cassa di Risparmio di Torino

italgas

TELECOM  
ITALIA

TORO  
ASSICURAZIONI

*contribuiscono*

AA  
Assoc. Argomenti  
Ambiente e Lavoro

AEM

arniat

Apple

Canon

euphon

GONDRAND

OPN

LAVAZZA

nutella

SATIZ

SEAT

ACQUA MINERALE  
SPAREA

*e inoltre*

Auchan

ARAMINI  
PRODOTTI PERMANENTI

McDonald's



*collaborazione organizzativa convegni e seminari*

CCIAA  
CENTRO STUDI  
(S.P.A. PUBBLICITÀ - TORINO)

FORO  
LAVORAZI  
Lavoro e Impresa

PIRELLA  
GÖTTSCHE LOWE  
TORINO

*supporto istituzionale*



Associazione Nazionale Imprese Artigiane ANAIFA  
Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali

AFAA

Biennale dei Giovani Artisti  
dell'Europa e del Mediterraneo  
Torino 1997

